

Helga's Diary

22 October 1957
Through
November 1958

Milwaukee USA

by Helga von Schweinitz

Introduction

On 8 June 2019, Helga (née Pörtner) von Schweinitz died. In her collection of personal items, I found her diaries. The diaries are of course written in German. This compendium in the left column contains a transcript of what she wrote in her diary. At first the diary is only in German, but later she included sentences and paragraphs in English. Helga already had several years of English in her schooling and was already actually very proficient in writing English. Then in the right column is the English translation as best as I, with Googles help, can provide.

In Helga's Autobiography she wrote:

I was born on 9 March 1937 in Herford Germany.

Even before sitting for the Abitur in March 1957, I had written on 1Feb1957 to Amerikanische Konsulat requesting forms to emigrate to USA. On 22 Mar 1957, my Father wrote a letter of reference (Erklärung), stating that he agrees that I can emigrating to USA by myself. And that he has too many connections to Germany and does not have the desire to emigrate himself.

I was only twenty and the world was waiting. I decided to take a year off from attending the university and spend some time in the land of popcorn and beef steaks, the USA. I did not flee poverty, persecution or the law, I was simply hungry for adventure. Combined with this reasoning was an irresistible desire to prove myself in the world without anybody's help.

In 2010, Helga appeared in a film “Kai des Aufbruchs – Farewell Quay” and in the compendium about how Helga came to be in this film, the following information is provided:

On 28 August 1957 Helga received her visa from the American Consulate so that she could emigrate to USA. Helga's quote number was 7422. On 26 October 1957 she emigrated out of Germany to USA. On 7 November 1957 Helga entered the United States.

Contents

Introduction	2
In Helga's Autobiography she wrote:.....	2
Diary Transcript with English Translation	5
1957 October 22 Tuesday	5
1957 October 24 Thursday.....	7
1957 October 25 Friday	8
1957 October 27 Sunday.....	10
1957 October 28 Monday.....	12
1957 October 29 Tuesday	15
1957 November 1 Friday	16
1957 November 4 Monday.....	20
1957 November 6 Wednesday	22
1957 November 8 Friday	23
1957 November 9 Saturday.....	27
1957 November 11 Monday.....	29
1957 November 13 Wednesday.....	30
1957 November 17 Sunday	31
1957 November 19 Tuesday	35
1957 November 20 Wednesday.....	38
1957 November 24 Sunday	43
1957 November 29 Saturday.....	44
1957 December 18 Wednesday	47
1957 December 21 Saturday	49
1958 January 11 Saturday	50
1958 January 15 Wednesday.....	54
1958 January 25 Saturday	57
1958 January 31 Friday.....	58
1958 February 20 Thursday	61
1958 February 21 Friday.....	63

1958 March 18 Tuesday	66
1958 April 13 Sunday	67
1958 May 4 Sunday	69
1958 May 5 Monday	70
1958 May 8 Thursday	70
1958 May 9 Friday	72
1958 May 13 Tuesday	74
1958 May 17 Sunday	76
1958 May 21 Tuesday	77
1958 May 25 Sunday	78
1958 June 5 Thursday	80
1958 June 8 Sunday	83
Die Geschichte einer Heirat.	95
1958 September 24, Wednesday	95
Welch Bruchstückwerk!	101
End of Diary	102
200 dollar course in beauty and appearance	103
Reverend of Other, Ladies and Gentlemen.....	109
American formula for freedom	110
Drawing class	111
The End	112

Diary Transcript with English Translation

1957 October 22 Tuesday

Dienstag, den 22.10.1957

Ich habe mich jetzt von meiner Heimat getrennt: ich habe mich von Bernadino Francesco McDonald verabschiedet.

Er war der Mensch, der mir in der letzten Zeit am nächsten stand, um den main Geist, meine Gefühle, mein ganzes Ich kreisten, und darum verabschiedete ich mich mit ihm vom Wichtigen hier.

Geweint habe ich nicht, muß es aber gleich im Bett noch tun, den ich halten es nicht aus.

Es ist nicht, daß ich denke, ich wäre besser in Deutschland geblieben.

Es ist nur, daß ich ihn liebe, ich möchte noch so viel mit ihm zusammens ein.

Ich habe das Gefühl, daß wir uns noch einmal sehen.

Er will ja mit seinem Freunde Freddy nach den USA durchschlagen.

Ich wünsche es und traue ihm das zu.

Bernie, Gott möge unsere Wege wieder zusammenführen!

Tuesday, the 22 October 1957

I have now separated from my homeland: I have said goodbye to Bernadino Francesco McDonald

He was the person who was closest to me recently, around whom my main spirit, my feelings, my entire self revolved, and that's why I say goodbye to the important things here with him.

I didn't cry, but I have to do it straight away in bed because I can't stand it.

It's not that I think it would have been better for me to stay in Germany

It's just that I love him, I want to be with him so much more.

I have the feeling that we will see each other again.

He wants to make his way to the USA with his friend Freddy.

I wish it and trust him to do so.

Bernie, may God bring our paths together again!

Abschied auch von Anne-Marthe:
Klassisch kurz, was Anne-Marthe sehr
shobs machte, denn sie rief mir nach:
Denk an den Abschied von Kallein
Fallinghostel!"

**Farewell also to Anne-Marthe:
Classically short, which really
annoyed Anne-Marthe, because she
called after me: "Think about saying
goodbye to Kalle in Fallinghostel!"**

Auch Gerda wollte ich Aufwiedersehen
sagen, war auch da, verschob es aber auf
morgen.

**I also wanted to say goodbye to Gerda
and was there too, but postponed it
until tomorrow.**

Herr Pastor Henche freute sich sehr, daß
ich auch an ihn gedacht hatte.

**Pastor Henche was very happy that I
had thought of him too.**

Von Frueline Dr Glaubilt möchte ich so
gerne Abschied nehmen, bringe es aber
nicht ürber Herz.

**I would really like to say goodbye to
Frueline Dr Glaubilt, but I can't
bring myself to do it.**

Ich bin ihr gegenüber so hilflos, so
Scheu.

I am so helpless in front of her, so shy.

Hoffentlich ist es keine Feigheit.

Hopefully it's not cowardice.

Der Mensch kann nie so ganz glücklich
sein, jedenfalls ich nur selten.

**People can never be completely
happy, at least I can only rarely be.**

Ich möchte janchsen, den ich werde
mich erleben, indem ich mich in eine
mir völlig unbekannte Situation werfe.

**I would like to experience myself by
throwing myself into a situation that
is completely unknown to me.**

Aber dennoch sehe ich viele lose
Schrauben im Getriebe der Welt.

**But I still see many loose screws in the
world's gears.**

Das ist wohl Menschsein.

That's what it's like to be human.

Oh, mit wem soll ich mich unterhalten?

Oh, who should I talk to?

Wenn ich nur erst auf dem Schiff
wäre!!!

If only I were on the ship first!!!

Gott, ich möchte beten.

God, I want to pray.

1957 October 24 Thursday

Donnerstag

(Thursday 24.10.1957)

Noch eine Nacht, dann fahre ich ab.

One more night and then I'll leave.

Ich habe schon den raffinierten
Schlafanzug angezogen, den ich für die
Fahrt von Else Berger gekriegt habe.

**I have already put on the fancy
pajamas that I got from Else Berger
for the trip.**

Um mich braucht sich keiner Sorgen zu
machen.

Nobody needs to worry about me.

Vater tut es natürlich etwas, das paßt
mir nicht, es ist nicht nötig.

**Of course Father does some, I don't
like it, it's not necessary.**

Aber ich mache nur Gedanken über das
Schicksal meiner "Hinterbliebenen".

**But I only worry about the fate of my
"survivors".**

Ich habe heute noch mit Else Berger
darüber lange gesprochen.

**I talked to Else Berger about this for
a long time today.**

Sie würde Vater ja heiraten, jedoch
nicht mit Tante Hilde in ein Haus
ziehen.

**She would marry my father, but not
move into a house with Aunt Hilde.**

Ich kann es ihr nicht verdenken.

I don't blame her.

Jetzt hat sogar Frau Heybach schon
Schwierigkeiten mit Tante Hilde.

**Now even Mrs. Heybach is having
difficulties with Aunt Hilde.**

Ich will Vater morgen noch mal sagen,
er soll schnell Frau Bensich oder
Fräulein Berger heiraten und auf Tante
Hilde keine Rücksicht nehmen.

**I want to tell father again tomorrow
to quickly marry Mrs. Bensich or
Miss. Berger and not to pay any
attention to Aunt Hilde.**

Der Abschied vom Friedhof fiel mir nicht leicht.

Saying goodbye in the cemetery was not easy for me.

Die Mutter hält eine Familie zusammen.

The mother holds a family together.

Ich habe noch kein Val meinen Entschluß bedauert, dennoch schwanken meine Gefühle zwischen Seligkeit und Fraurigkeit.

I have never once regretted my decision, but my feelings still fluctuate between happiness and regret.

Das liegt daran, daß ich kleinsten Verkommnissen des Augenblicks erliefe.

This is because I would succumb to the smallest incidents of the moment.

1957 October 25 Friday
Freitag

(Friday 25 October 1957)

Hamburg,

Hamburg,

Die letzte Nacht in Deutschland.

The last night in Germany.

Mit Hans-Gehrt und Vater und 20 Kollegin war ich noch im Cabaret Vaterland.

I was at the Cabaret Vaterland with Hans-Gehrt, my father and 20 colleagues.

Heute habe ich mit Vater noch einmal ausführlich über das Schicksal der Familie gesprochen, darin das macht mir immer so viel Sorgen.

Today I spoke to father again in detail about the fate of the family, which always worries me so much.

Er weiß, daß er sich auf jeden Fall Gegen Tante Hildes Berechnungen wehren muß und Gegen ihren Willen und Gegen ihre Intrigen heiraten muß.

He knows that he must definitely defend himself against Aunt Hilde's reports and marry against her will and against her interests.

Hoffentlich, hoffentlich setzt er sich durch.

Hopefully, hopefully he will prevail.

Tante Hilde hat sich nie im Leben um mich bekümmert.

Aunt Hilde never cared about me in her life.

Nicht einmal jetzt bei den Reisevorbereitungen Sie hat nicht ein einziges Mal gefragt, ob ich fishig würde oder so.

Not even now when we were preparing for the trip. She didn't ask me once if I was getting fishy or anything like that.

Heute morgen hat sie bis ich abfuhr, mit den Shaf enarbechern geschimpft und geredet!

This morning she scolded and talked to the sheep until I left!

Mir braucht keener zu helfen, aber Tante Hilde tut über all so, als ob sie Mutterstelle an uns verträhe.

Nobody needs to help me, but Aunt Hilde acts as if she were giving us the mother's place.

Sie tut es aber nur insofern, als Vater für sie im Steuerzahlen bürgen und auch zahlen soll.

But she only does it insofar as her father is supposed to vouch for her in paying taxes and also pay them.

Ich bin gespannt, was sie nun nach Amerika schreibt inswischens.

I look forward to see what she writes to America in the meantime.

Ich habe ordentlich Gymnaslik getrieben und kann wohl Rat schlafen, wenn ich mir nu über zuhause keine Sorgen mach.

I have completed the Gymnasium and can probably sleep if I don't worry about things at home.

Morgen geht's auf große Fahrt.

Tomorrow, going on a big trip.

Wenn Berni hier wäre.

If Berni were here.

Er bringt es immer fistig, daß ich an der Schlamassel zu Hause nicht denke.

He always manages to make sure I don't think about the mess at home.

Wenn Tante Hilde doch vernünftig wurde!

If only Aunt Hilde came to her senses!

Ich möchte sogerne mit fröhlicheren Gedenka einschlafen, es is 1 Uhr.

I would like to fall asleep with happier memories, it is 1 o'clock.

1957 October 27 Sunday

Sonntag, 27.10.57

Sunday 27 October 1957

Auf dem Schiff im ärmel!

On the ship in long sleeves.

Es ist diesig und kalt, ich sitze an Deck.

It's hazy and cold, I'm sitting on deck.

Ich habe mich schon umgermaßen
eingelebt seit gestern.

**I've settled in quite a bit since
yesterday.**

Der Abscheid?

The departure?

Vater machte es kurz, denn Tränen
standen in seinen Augen.

**Father made it short because there
were tears in his eyes.**

Fast eine Stunde mußten die
Augehorizen hinter einer Schranke
stehen und die Passagiere an der Reling
angucken, bis das Schiff am 15 Uhr
endlich von Kai gesogen wurde.

**The onlookers had to stand behind a
barrier and look at the passengers on
the railing for almost an hour until
the ship finally departed from the
quay (pier) at 3 p.m.**

Zum glück stand Vater nicht allein da.

Luckily, father wasn't alone.

Hans-Gerd war mitgekommen und hielt
ihn munter.

**Hans-Gerd came along and kept him
cheerful.**

Wenn Vater ganz verlassen zwischen all
den Menschen gestanden hätte, wän
mein Herz vor Sorge gebrochen.

**If father had stood completely
abandoned among all the people, my
heart would have broken with worry.**

Aber so war ich recht fröhlich.

But I was quite happy as it was.

Ich winkte mit dem not-weißen
Taschentuch von Anna-Martha und ließ
es dann vom Winde verwehen, wodauf
Hans-Gerd, und Vater ganz verdistat
ihre Arme sankten.

**I waved Anna-Martha's off-white
handkerchief and then let it blow
away in the wind, whereupon Hans-
Gerd and Father Gauer far away
dropped their arms.**

Der Sonne nach!

Following the sun!

Ich bin zu früh aufgestanden, weil die anderen Mädchen in meiner Kabine ihre Uhr nicht um eine halbe Stunde zurückgestellt hatten.

I got up too early because the other girls in my cabin hadn't set their clocks off by half an hour.

Bei der Abfahrt, als man die Leute am Pier nicht mehr erkennen konnte, ging ich übereinstimmend an der Reling entlang!

When we left, when you couldn't see the people on the pier anymore, I nervously walked along the railing!

Der traf mich mein Übernüt wie ein Schlag: eine Numestand da, hatte ihre Hände gefaltet und betete zum Himmel.

It hit me like a ton of bricks: a woman was standing there with her hands folded and praying to heaven.

Ich stellte mich daneben und betete für meine Familie und für mich, wagte aber nicht, meine Hände zu falten.

I stood next to them and prayed for my family and for myself, but I didn't dare fold my hands.

Das Essen ist sehr gut, man hat auch viel Auswahl.

The food is very good, there is also a lot of choice.

In meiner Kabine schlafen noch zwei nette Mädchen, eine, die ihrem Freund nachfährt und eine Kirchessmusik Studentin, die leiden nicht taugen kann.

Two nephew girls are sleeping in my cabin, one who is following her boyfriend and a church music student who can't tolerate suffering.

Außerdem schläft unter mir eine ältere Dame aus der Ostzone, die egalweg setzt.

There's also an older lady from the eastern zone sleeping below me who doesn't care.

Es ist erst komisch wenn man gar keinen kennt, aber man findet ja schnell Anschluss, man muß nur natürlich und freundlich und auf Draht sein.

It's strange at first when you don't know anyone, but you're quickly included, you just have to be natural and friendly and on your toes.

Herrlich ist's, auf Fahrt zu sein.

It's wonderful to be on the move.

Die Amerikanerinnen bedenken jedes Kleidungs stück mit Gold.

American women add gold to every piece of clothing.

Goldend Ziken, goldene Meanderbäider, goldstickereien, goldene Dinga in Haar, an den Schuhen, am Hut, an der Bademüke.

Golden zigzags, golden meanders, gold embroidery, golden things in the hair, on the shoes, on the hat, on the bathing cap.

1957 October 28 Monday

Montag (28.10.57)

Monday

Im Hafen von South Hampton.

In port at South Hampton

Die englischen Dockarbeiter – zum Teil Niger – arbeiten im Mantel, manche haben auch noch einen richtigen Hut auf.

The English dock workers - some of them Blacks - work in coats, some even have a sensible hat on.

Jetzt, wo ich englische Art besser kenne, mag ich die Engländer sehr gerne.

Now that I know the English style better, I really like the English people.

They are a race apart, wie Shaw sagt.

They are a race apart, as Shaw says.

Menschen die sich überall wohl fühlen, weil sie überall englisch bleiben und von ihren Wert überzeugt sind.

The English feel comfortable everywhere because they remain English everywhere and maintain their values.

Leider dürfen wir nicht von Bord.

Unfortunately we are not allowed to disembark.

Ich habe mir für 3 stunden einen Liegestuhl gemietet.

I rented a deck chair for 3 hours.

So hat man einen festen Plaks und ist nicht so unsted.

This way you have a solid base and are not so unsteady.

Ich will versuchen, ob ich nicht was schreiben kann.

I want to try and see if I can write something.

Wenn es nicht geht, ziehe ich meine Konsequenzen.

If it doesn't work, I'll draw my conclusions.

Wenn ich nämlich nicht auf Befehl irgend was schreiben kann – es braucht ja keinen hohen Wert zu haben – darf ich auf keinen Fall Journalistin werden!

If I can't write anything on command - it doesn't have to be of great value - there's no way I'm definitely not going to be a journalist!

Le Havre

The Harbor

Noch liegen wir ruhig am Quai und ich leige noch ruhig im Bett.

We're still lying quietly on the quay and I'm still lying comfortably in bed.

Heute nachmittag hatten wir Windstärke 6 und ich allerhand zutun.

This afternoon we had force 6 winds and I had a lot to do.

Na, man kennt das ja aus Erzählungen.

Well, you know that from stories.

Jetzt habe ich Hunger.

Now I'm hungry.

Seit dem ersten Tage werde ich von einem Jüngling namens Rolf verfolgt.

Since day one I have been pursued by a young man named Rolf.

Ich bin keine Minute alleine, nur im Bett.

I'm not alone for a minute, just in bed.

Er ist vielleicht ja netter, sogar sehr höflich und hilfsbereit und fürsorglich, aber ein Junge, kein Mann, noch keine Persönlichkeit.

He's maybe nice, even very polite and helpful and caring, but a boy, not a man, not yet a personality.

Eben fragte er mich, ob ich gebunden sei.

He just asked me if I had dyed it.

Dann einigmen wie eins auf Kameradschaft.

Then agree on companionship.

Auch das ist mir noch viel, weil er so auf clnis glich ist, und mit sich alleine wenig anzufangen weiß.

That's a lot for me too, because he's so outgoing and doesn't know what to do with himself.

Ich habe erstmal dafür gesorgt, daß er sich was zu lesen geholt hat.

First I made sure he got something to read.

Ich habe heute abend gelesen, der Leseraum und seine sessel sind gemütlich.

I read this evening, the reading room and its armchairs are comfortable.

Leider können wir nicht von Bord und von Schiff aus kann man nicht viel sehen.

Unfortunately we can't get off board and you can't see much from the ship.

Aber halt!

But Stop!

Vor uns liegt die Liberté, daß heiß die Europa!

Before us lies Liberté, that is, Europa!

Das ich die noch sehe.

That I can see still see her.

Sie sieht sauber und majestätisch aus, als täffe sie noch deutsehen geist in sich.

She looks clean and magical, as if she still has some German spirit in her.

(Man sieht daß auch Franzosen genauso sauber sein können wie wir).

(You can see that the French can be just as clean as we are).

Ich lese Briefe von Bonhoeffer, die einem Anreize zum Denken Geben.

I read letters from Bonhoeffer that stimulate you to think.

Außerdem fand ich viele Stellen, die mir genauso oder ähnlich in anderen Büchern begegnet waren.

I also found many passages that I had encountered in the same or similar way in other books.

1957 October 29 Tuesday
Dienstag 29.10.57 Morgens

Tuesday 29 October 1959 Mornings

Die See is noch wilder als gestern, ein Schauspiel für sich.

The sea is even wilder than yesterday, a spectacle in itself.

Mir geht es ausgezeichnet.

I am doing great.

Ich bin jetzt fast immer an der frischen Luft.

I'm almost always out in the fresh air now.

Es soll noch Windstärke 10 geben.

There should still be wind force 10.

Glich ist Alarm Probe.

Soon is alarm test.

Die Schwimmveste steht mir gut.

The swimming vest (life Preserver) suits me well.

Nachmittags

Afternoon

Es ist erstaunlich, wie sich der Horizont hebt und senkt.

It's amazing how the horizon rises and falls.

Wasser hat enorme Kräfte.

Water has enormous powers.

Unentwegt hebt sich und senkt sich das grüne Meer.

The green sea constantly rises and falls.

Mein alter Traum, zur Sie zu sehen fürs ganze Leben, war ein Guter Traum.

My old dream, to be with you for life, was a good dream.

1957 November 1 Friday

Freitag, 1.11.57

Windböen 7-11 "just a wind, the weather is good."

Das waren zwei unruhig Nächte und lustige Tage.

Im Kino sauste ich mit meinem Sessel einmal quer durch den Saal.

Beim Mittagessen flüchtete mein besteck zur anderen Tischseite.

Wer noch etwas leben in sich hatte, angelte sich in den Lesesal oder Randsohn vor.

Ein Bild des Jammers!

In jeden Sessel hing jemand und hatte die Augen leidend geschlossen.

Ab und zu ein Schrei "Hauruch!" und man saß mit seinen Sessel ganz woanders.

It's quite a good fun.

Hoffentlich macht sich zu Hause keine Sorgen, denn wenn ich mich danach halte, geht es mir ausfeiznet.

Friday 1 November 1959

Wind gusts 7-11 "just a wind, the weather is good."

Those were two restless nights and fun days.

In the cinema I flew across the aisle in my chair.

At lunch my cutlery fled to the other side of the table.

Anyone who still had some life left in them were in a trance for meditation zone.

A picture of grief!

Someone was hanging in every armchair with their eyes closed in suffering.

Every now and then a cry of "Hauruch!" and you sat with your armchair completely somewhere else.

It's quite a good fun.

Hopefully there won't be anybody who worries about me at home, because then I follow that; I'll be fine.

Angook, wie ich im Liegestuhl
geschaukelt werde.

Watch as I rock in a lounge chair.

Wie der Horizont hoch überder Reeling
steht und dann untern Schiff
verschwindet!

**How the horizon stands high above
the railing and then disappears
beneath the ship!**

Gestern umflogen uns Sturmvögel,
mitten auf den Atlantik.

**Yesterday Petrels flew around us, in
the middle of the Atlantic.**

Der Steward meinte, die kämen schon
von den New Neufundlandinseln.

**The steward said they came from the
Newfoundland Islands.**

Außerdem meint der Steward, wenn wir
in New York ankämen, gäb es keine
Jungfrauen mehr auf dem Schiff.

**The steward also says that when we
arrive in New York there will be no
more virgins on the ship.**

Er hat eine 40 jährige Erfahrung in der
Seefahrts.

**He has 40 years of experience in
seafaring.**

Abends ist is gewaltig.

In the evening it is wild.

Weißer Schaum übergeilt das Deck.

White foam covers the deck.

Der Wind hält einem den Mund zu und
die Sterne schegsen am Himmel herum,
wenn man sie überhaupt gerade mal
sehen kann.

**The wind closes your mouth and the
stars rush around in the sky if you
can even see them.**

Rolf, meine graue Eminenz, läßt sich
nun glücklicherweise seltener sehen und
dann auch nur sehr erblaßt.

**Rolf, my great eminence, is now
fortunately seen less often and is very
pale.**

Schrecklich, wenn er auf den Füßen ist,
ist er vor dem meinigen und starrt mich
an und langweilt mich mit seinen
Geistreichtümern.

**Terrible, when he's on his feet, he's in
front of me, staring at me and boring
me with his intellects.**

There we are!

There we are!

Die Sonne!

The Sun!

Aber sie is schon weider weg.

But it is already gone.

Auf jeden Fall kommen wir mindestens einen Tag zu spat in N.Y. an.

But any way, we are arriving 1 day late in NY city.

Mein Benehmen Rolf gegenüber ist genauestens in seinem Tagebuch nachzulesen, in das er flugs etwas hineinschreibt wenn er mich etwas entscheidendes gefragt hat.

My attitude towards Rolf can be read detail in his diary, in which he quickly writes something down when he has asked me something crucial.

Madre mier!

Dear mother! (Italian)

Wie das Italienische Schiffspersonal sich um die Gunst der Frauen berruht!

How the Italian ship's personnel rely on the favor of women!

Caraniba, das Schiff ist auf ein Lufthech gefallen.

Caraniba, the ship fell on an air pike.

Wie das reithelb und Schüttelt!

How it rattles and shakes!

So mansh Einer will sich in den Giege stuhl seten und seht sich danielien.

Some people want to sit down in a deck chair and find themselves next to it.

Karlchen, mein Kabinenopa plandert gerne mit seinem "Liebling".

Karlchen, my cabin grandpa likes to splash around with his "darling".

Er gibt mir dann immer gute Ratschläge.

He always gives me good advice.

Ich soll mein Leben gemießen Solange ich jung bin.

I should live my life while I'm young.

Ich soll alles mitmachen, ich soll nur Wissen, mit wem.

I'm supposed to go along with everything, I just have to know with whom.

Männer und Frauen seien eben dazu da.	Men and women are there for that.
Gelegenheit hätte man schon, mein brauchte nur zurubeißen.	You would have the opportunity, I just had to bite.
Gleich so Bald, falls ich zum Tauzen ginge kömmen ich mit einem Italiener vom Mascheininraum abhauen.	Soon, if I went dancing, I'd run away with an Italian from the engine room.
Es ist schon dumm, wenn man so den ganzen Tag lanz nichts zu tun hat, das Essen wird serviert, das Bett wird gemacht, man braucht keine Wege zu machen, man ist nur seinen dummen Gedanken überlassen.	It's stupid when you have nothing to do all day long, the food is served, the bed is made, you don't have to make any trips, you're just left to your stupid thoughts.
Ich gehe ins Kino, ins Konsert, an Deck, lese und döse.	I go to the cinema, to the concert, on deck, read and doze
Seltsam, ich habe gar keine Lust, mich mit anderen zu unterhalten oder Karten zu spielen.	Strange, I don't feel like talking to other people or playing cards.
Ich liege gerne irgendwo herum, gucke aufs Meer und – krank in Gedanken in Bernio kurzen Locken und sehe mir seine Augen an.	I like to lie around somewhere, look at the sea and – deep in my thoughts, I think of Bernio's short curls and look into his eyes.
Er kümmert sich bestimmt schon lange wieder um andere Mädchen.	He's probably already thinking of other girls for a long time.
Das ist ja auch gut so.	That's good too.
Wir haben uns keine Treue versprochen, ich werde ihn ja auch nicht “treu” bleiben.	We didn't promise each other loyalty, and I won't remain “faithful” to him either.

Aber als Freund auf Biegen und Brechen für alle Gelegenheiten, auch wenn ich verheiratet bin, möchte ich ihn behalten.

But as a friend, by hook or by crook, for all occasions, even when I'm married, I want to keep him.

Hier kann man Studien treiben!

You can study here!

Die Amerikanischen Jungen und Mädchen sind recht heiter und ungerwangen.

The American boys and girls are quite cheerful and unpretentious or restless.

Die Deutschen im Gleichen Alter, sind vereinzelter, ruhiger, irgendwie älter und ernster.

The Germans of the same age are more isolated, quieter, somehow older and more serious.

Italiener sind hier als Techniker.

Italians are here as technicians.

Wenn die ein Glühbirne meinschwanten, pfeifes die erstmal und gucken sich viermal um ab auch alli weiblichen Augen auf sie gerichtet sind.

When they see a light bulb flashing, they first whistle and look around four times to see if all the female eyes are on them.

1957 November 4 Monday

Montag (4.11.57)

4 November 1957 Monday

Morgen in Halifax.

Tomorrow is Halifax

Die see hat sich beruhigt.

The sea is no calm.

Starken Nebel.

Heavy fog.

Vor lauter Langeweile habe ich mir eine schöne Suche anstiechten lassen.

Out of sheer boredom, I started a nice search.

Mit Rolf frohreich gebrochen.

Gladly broke up with Rolf.

Eigentlich ist das etwas albern.

Actually, that's a bit silly.

Aber ich brachte es nicht fertig, ihn an küssen und als er auferninglich wurde, sagte ich, ich guckte ihn dann nicht mehr an.

But I couldn't bring myself to kiss him and when he woke up, I said so and then stopped looking at him.

Er gab nicht noch, da war es aus.

He didn't answer and it was over.

Nur ging ich mit Mutti Lina Bohne in die Taverne, und als Mutti ins Bett ging, blieb ich noch mit Willy da.

Then, I went to the tavern with mom Lina Bohne, and when mom went to bed I stayed there with Willy.

Er ist ganz gesellig und natürlich.

He is very sociable and natural.

Er kennt jeden und fñrt mit jeder so zum aus Langweile.

He knows everyone and interacts with everyone out of boredom.

Ich habe gestern den ganzen Abend lang mit ihm getanzt, was eine Wohlhat war.

I danced with him all evening yesterday, which was a blessing.

Nun hatten wir uns den ganzen Nachmittag herumgehalliert und saßen im swimmingpool lässig auf eine Bank und er wollte immer Wissen warum ich nicht im Wasser wollte.

Now we had been hanging around all afternoon and were casually sitting on a bench in the swimming pool and he always wanted to know why I didn't want to be in the water.

Das man als Mädchen manchmal nicht kann, gab ich tausend behort faden – scheinige Gründe an.

I gave a thousand seemingly bland reasons that sometimes you can't do it as a girl.

Er zog jetzt wohl ein falsche Schlußfolgerung daraus.

He must have drawn the wrong conclusion from this.

Er glaubt, ich bin in anderen Umständen.

He thinks I'm in different circumstances.

Das geht mir allerdings jetzt erst auf.

However, this is only now dawning on me.

Da war noch ein andere Mann bei, und die beiden unterheilten sich über die Frauen und meinten, mein Schlichtigkiet hätten sies chon lange durchschaut, ich wäre bestimmt verlobt oder so was.

There was another man there, and the two of them were talking to each other about the women and saying that they had long since seen through my simplicity, that I was definitely engaged or something like that.

Aber das war alles mir Kalberei.

But it was all just a joke for me.

Mensch, was denken die nur in Stillen!

Man, what do they think in silence!

Hoffentlich kommen wir bald an, daß dieser Unsinn aufhört.

Hopefully we'll soon get this nonsense to stop.

Man wird so faul.

You get so lazy.

Land in Sicht!

Land in sight!

Dienstag – beim Aufwachen.

Tuesday – upon waking.

1957 November 6 Wednesday

Letzten Abend

Yesterday Evening

Er könnte fast mein Vater sein, mein Großvater, er ist bestimmt über 60, bestimmt sich aber nochmal ein junge hier.

He could almost be my father, my grandfather, he's definitely over 60, but he's still a boy here.

Er sehr sich beim Dingespiel an meinen Tisch und ich ließ mir von ihm ans Spaß das Spiel emlien, obwohl ich es vom Zusehen schon längst kannte.

He sat down at my table playing the game of things and I let him teach me the game, even though I already knew it from watching.

Darum lud er mich zu einien Kopneit an die Bar ein; darus wurden 6 or 7 oder mehr, wir sannappler Luft um im Bett zu gehen dabei landeten wir auf den Deck in eine Kabine wo Musiken mit in paar Trane in Scheinhäge herumfugen.

That's why he invited me to have a drink at the bar; This became 6 or 7 or more, we had enough air to go to bed and ended up on the deck in a cabin where music was playing in a few tears.

Ich aß berge von Brot um nicht zu bliehu.

I ate mountains of bread so as not to die.

Dann jinper wir ein Deck hohe, und ich luß mir lüften liessen .

Then we went up a deck high and I let myself be breath.

Er versprach vie gich Unterstützung.

He promised me support.

Gestern abend war ich bei Willy auf den Kabine.

Yesterday evening I was in Willy's cabin.

Ein Mannssteward, war auch da mit einem Mädchen.

A man steward was also there with a girl.

Wir haben uns auf die Betten gelegt und das Licht ausgemacht.

We lay down on the beds and turned off the light.

Ich habe mich vorher nixt Willy gezauht.

I didn't do anything Willy before.

Das ist ganz intrasant wenn man sie zu fund hat.

That's quite fascinating when you find them.

Heute habe ich fast den ganza Tab Karten gespielt mit Amerikanern.

Today I played cards with Americans almost all day.

Es draht sich alles.

Everything is spinning.

1957 November 8 Friday
Freitag, im Zuge nach Milw.

Friday, on Train to Milwaukee

Ich glaube, Amerika gefült mir.

I think America pleases me.

An die Amierikaner muß man sich gewöhnen.

You have to get used to the American people.

Die Männer scheinen kräftiger gebaut zu sein als die deutschen.

The men seem to be more powerfully built than the Germans.

Sie sehen alle wie Draufgänger aus, auch wenn sie fein angezogen sind.

They all look like daredevils, even when they're dressed up.

Die Mädchen in meinen Alter sind wie Puppen, im Zeug, im Beuechmen, in der Sprache.

The girls my age are like dolls, in their clothes, in their behavior, in their language.

In Bahnhof von New York, wo wir von 11 bis 20 Uhr auf den Zug warten mußten, kam aus einer Gruppe von solchen Puppen eine auf mich zu und fragte, woher ich käme.

In the New York train station, where we had to wait for the train from 11 a.m. to 8 p.m., one of a group of such dolls came up to me and asked where I was from.

“I come from Germany.”

“I come from Germany.”

“Vovooh!”

“Vovooh!”

Sie lief an den anderen berichtete das ganz entrückt und alle kamen angelaufen und kamen aus dem Staunen: Englische kann ich sprechen!

She ran to the others and reported this quite enthusiastically and everyone came running and was amazed: I can speak English!

Und ich heiße Helga, how nice; “vovooh”, 20 Jahre bin ich schon, wo ich wie 17 aussehe!

And my name is Helga, how nice; “vovooh”, I'm already 20 years old and I look like 17

Wei schade, daß wir sturm hatten, ach das tut ihnen aber leid.

It's a shame we had a storm, but they're sorry.

“To Milwaukee you go? Oovoh! I wonder where that is.”

“To Milwaukee you go? Oovoh! I wonder where that is.”

Überall sprechen die Frauen mich an und erzählen und fragen, als ob sie mich schon lange kennen.

Everywhere women talk to me and talk and ask questions as if they have known me for a long time.

Auf den Toilette kam eben eine junge Frau auf mich zu: "You have the prettiest eyes. You'll have your boyfriends!"

A young woman just came up to me in the toilet: "You have the prettiest eyes. You'll have your boyfriends!"

Und dann zeigte sie mir Bilder von ihren Kinder und erzählte und erzählte.

And then she showed me pictures of her children and talked and talked.

Sehr gelüdet scheinen sie alte nicht zu sein aber sie sind frundlich und nicht shur.

She did not seem to be very sophisticated, but she was friendly and not shy.

Davon muß ich mir noch eine Scheibe abschneiden.

I must cut a piece of this for myself.

Eins fiel mir angenehm auf.

One thing struck me as pleasant.

Die Männer gucken einen nicht so an wie in Deutschland.

The men don't look at you like they do in Germany.

Ich ging mit einem anderen deutschen Mädchen in ein sichliges Hafen – Männer - Freßlokal weil es da billeg war.

I went with another German girl to a secluded harbor - men's - eating place because it was cheap there

Wir befüschteten das Schbeimusik, aber keener pölielte uns aus und sie machter auch utrtereinander keine Bemrkungen.

We enjoyed the trashy music, but no one commented to us and they didn't make any comments to each other either.

Wenn sie einen ausprechen wollen, dann tuen sie das ganz offen.

If they want to say something, they would have done so openly.

Als wir bei den Mädchen uns mitten in der Bahnhofs halle an einen Telefonhören abmütten, ein Telegram zu schicken (komische Dinge gibt's!), klopfte uns ein Herr auf die Schulter: "Take it easy!" und raste weiter zum Zug.

As we, the girls, were struggling to send a telegram in the middle of the station hall at a telephone (weird things happen!), a gentleman patted us on the shoulder: "Take it easy!" and raced on to the train.

Ein Würstchenmerkäufen (Würstchen, Brötchen und Sauerkraut) rief uns zu sich und fragte wo wir herkämen.

A person buying sausages (sausages, rolls and sauerkraut) called us over and asked where we were from.

Autos, Autos, Autos.

Autos, Autos, Autos

Ehen komen wir an einen riesigen Komplex vorbei, wo Autos zu hunderten herumlazen.

Before long we pass a huge complex with hundreds of cars lounging around.

Zum Teil aufeinander geschichtet, mutwillig ineinander gefahren, auf dem Dasb.

Some of them are stacked on top of each other, deliberately pushed into each other, on the ledge.

Daneben lag ein Menschenfriedhof, so ähnilish.

Next to it was a human cemetery, very similar.

Ein Tleshchen Steppe mit einen Mange graun, beschrifteter Stein.

A little quarry with a lot of gray, ridged stone,

Außerdem 2 Bäume sind einige größese Fräsen.

In addition, 2 trees and some large milling machines.

Wir Fahren am Erie see entlange.

We drive along Lake Erie.

Der Aublick erinert mich aus Hückenmoor.

The view reminds me of Hückenmoor.

Überlings mire das Land, nicht der See.

It's the land that matters, not the lake.

1957 November 9 Saturday

Samstag
Milwaukee

**Saturday
Milwaukee**

Welcome home sagten alle.

Welcome home they all said.

Wer eben konnte, holte mich vom
Bahnhof ab, Jackie sah ich zu erst.

**Anyone who could picked me up from
the train station. I saw Jackie first.**

Werner knipste gleich unseren
Begrüßungskuß.

**Werner immediately snapped our
greeting kiss.**

Dann fuhren alle zu Tante Frances.

Then we all drove to Tante Frances.

Solche Verwandten sind ein Geschenk.

Such relatives are a gift.

Tante Grete hat die selber Augen wie
Mutter.

Aunt Grete has my mother's eyes.

Ach, ich bin so glücklich.

I am so grateful.

Gestern war ich unerträglich und
gueileisch müde, als ich in Zuge nach
Milwaukee saß.

**Yesterday I was inconsolable and
incredibly tired as I sat on the train to
Milwaukee.**

Ich war nicht im Stande irgendwelche
Aufregung zu verspüren.

I was unable to feel any excitement.

Mein ßitt ist eine symphonie, so wiech
breit und ohne jede Kante.

**My body is a symphony, so softly
broad and without any edges.**

Tante Frances ist wirklich nett.

Tante Frances is very nice.

Sie hat sich viel gedanken gemacht über
meinen späternen Umgang und wie ich
sind was für Bekannte ich mochen
soll.

**She thought a lot about how I future
ambitions and what kind of
acquaintances I should like.**

Ich soll mich, wenn ich will, in allen Ruhe und gründlichkeit nach einem geisgneten Job umsehen und soll mich ganz als Tochte fühlen.

If I want, I should look around calmly and thoroughly for a job that suits me and I should feel completely like a daughter.

Alle sind in Ordnung.

Everything is in order.

Onkel Christ, Onkel Pael, Ralph, Werner und ihre Frauen, Tante Grete natürlich, Tante Trola.

Onkel Christ, Onkel Pael, Ralph, Werner and their wives, Tante Grete naturally, Tante Trola.

Ich werde mich gleich nach Arbeit umsehen, denn darum fühle ich mich nicht mehr so als Gast; sondern als vollwertig.

I'm going to look for work straight away, then I don't feel like a guest anymore; but as included.

Und wo ich über all schon hinkommen soll!

And where all have I already been to?

Ich soll mir ein date-book anschaffen.

I should get me a calendar.

Im Winter – gestern schneite es schon – fahre ich mit Ralph und denem zum Skifahren und Schlitt schuflaufen heren sie hier auch alle.

In the winter - it snowed yesterday - I went skiing and sledding with Ralph and everyone here too.

Ich werde erstmal eine Arbeit annehmen, um zu Geld zu kommen – ich möchte eigenus haben, ohne Onkel Otte irgendwie au beleidigen.

I'm going to take a job first to make money - I want to have my own job without offending Uncle Otte in any way.

Und sehen, daß ich durch Abendschule oder Stipendium am College weiter komme.

And see that I can get further in college through night school or a scholarship.

Und ich will versuchen, das so einzurichten, daß Vater das als Ausbildung anerkennen kann.

And I want to try to do it in such a way that Father can recognize it as training.

Dann bekommt er ja noch 100 DM Ausbildungshilfe.

Then he gets 100 DM training allowance.

Die Häuser hier – ich war bei Onkel Paul und Onkel Otto – sind ein Beispiel für Gemütlichkeit.

The houses here - I was with Uncle Paul and Uncle Otto - are an example of comfort.

Man tritt von draußen in eine geräumige Diele mit Kamin.

From outside you enter a spacious hallway with a fireplace.

Gemütliche Sofas und Sessel, TV, Klavier, Tische und Teppiche.

Comfortable sofas and armchairs, TV, piano, tables and carpets.

Alles in weichen, kräftigen Farben.

Everything in soft, strong colors.

1957 November 11 Monday

Montag 11.11.57

Monday 11 November 1957

Ich schreibe nur immer in Bruchstücken.

I am always writing in fragments.

Habe versucht, eine Stelle beim Milwaukee Journal zu bekommen als Clerk.

Tried to get a job at the Milwaukee Journal as Clerk.

Sie haben mich getestet und wollen wieder anrufen.

They tested me and want to call again.

Der Mann fragte mich doch glatt, ob ich den Posten mir als Springbrett benutzen wollte.

The man asked me whether I wanted to use the position as a springboard.

Ich bin ehrlich müde again.

I'm honestly tired again.

Ich muß immer an Berni denken.

Ich schreibe ihm doch mal.

1957 November 13 Wednesday
Mittwoch, 13.11.57

Die Unistellung ist gewaltig!

Ich kann zwar machen, was ich will, muß aber auf Tante Frances und Onkel Otto doch irgendwie Rücksicht nehmen oder sie jedenfalls um ihren Rat und ihre Zustimmung fragen.

Das ist ganz in Ordnung.

Ich muß mich daran gewöhnen, in Herford habe ich alles auf eigene Faust gemacht und habe keinen was davon erzählt.

Hier muß ich alles erzählen, wie sich das denken läßt.

Gestern war ich mit Monica alleine weg und habe auf eigene Faust nach einem job gesucht, - nicht emsthaft, sondern ich habe nur neue Pfäden geknüpft – da war doch gleich eine kleine Unstimmigkeit da, die aber nicht schlimm ist, denn Onkel Otto ist so weise.

Ich nehme irgendeine Arbeit an, damit ich meine Füße irgendwo stehen habe und mich umgucken kann.

I always have to think about Berni.

I'll write to him.

Wednesday 13 November 1957

The change is huge!

Although I can do whatever I want, I have to somehow show consideration for Aunt Frances and Uncle Otto or at least ask them for their advice and approval.

All is in order.

I have to get used to it, in Herford I did everything on my own and didn't tell anyone about it.

Here I have to tell you everything about the thinking.

Yesterday I went alone with Monica and looked for a job on my own - not seriously, but I was just making new connections - there was a small disagreement, but it's not a big deal, because Uncle Otto is so wise .

I take on some kind of job so that I can be on my own feet somewhere and look around.

1957 November 17 Sunday

Sonntag, 17.11.57

Onkel Otto und Tante Frances sind
übers Wochenende in ihres Cottage.

Vorgestern habe ich mich zum
erstenmal verlaufen, dan haben
verfahren.

Ich saß in falschen Bus und landete
etwas abseits vom Ziel. (ich wollte zu
Tante Grete).

Weit und breit kein Mensch.

Nur Autos, Häuser, Autos.

Endlich etwas Offentliches!

Eine Bar mit Halbstarken.

Es war dunkel draußen und ich ging
weiter.

Ich ging in eine Schuhreperturwerkstell.

Can you please tell me where I am? I
want to go to Greenfield.”

My! Dös, dös, dös is mindschte fifn
Blacks dadrube!

Ein deutschen Schuster.

Seine Frau, die in einem Echke saß und
bezahlte, fuhs mich sofort zur geholfen.

Sunday 17 November 1957

**Onkel Otto und Tante Frances went
to their cottage over the weekend.**

**The day before yesterday I got lost
while walking for the first time, then I
got lost while driving.**

**I sat on the wrong bus and ended up a
little away from the destination. (I
wanted to go to Aunt Grete).**

Not a soul anywhere.

Just cars, houses cars.

Finally something that was open!

A bar with teenagers.

**It was dark outside and I kept
walking.**

I went to a shoe repair shop.

**Can you please tell me where I am? I
want to go to Greenfield.”**

**My! Dös, dös, dös there are Blacks
overthere!**

A German shoemaker.

**His wife, who was sitting in a booth
paying the bills, immediately drove to
me to help.**

Gestern hatte ich mein erstes "blind date" mit einem gewissen Tom Miller, einem Freund Werners.

Yesterday I had my first "blind date" with a certain Tom Miller, a friend of Werner.

Wir waren alle im Playland, einer dance-halle.

We all went to Playland, a dance hall.

Eine riesige Halle mit einigen Tischen im Stühlen, hauptsächlich Tanzfläche.

A spacious hall with a few tables and chairs, mainly a dance floor.

Sie standen die meisten meistens herum, an der Bar oder sonstrwo.

They mostly just stood around, at the bar or somewhere else.

Es war sehr unger wagen.

It was very unremarkable.

Alle waren recht ausgelassen und haben wenig auf Etikaffe, within reason.

Everyone was quite exuberant and didn't care much for the coffee, within reason.

Meistens wurde – Walzer und Polka getanst.

Most of the time we danced to waltz and polka

Der Walzer war meistens so richtig bumtaba bumtaba, auch wenn ihm ein eleganter Straußwalzer als dulaß cheite.

The waltz was mostly really bumba bumba, even if an elegant Strauss waltz would be fine.

We had a nice time.

We had a nice time.

Von Freitag bis heute nachmittag habe ich bei Tante Grete oder Werne und Jackie gelebt.

From Friday until this afternoon, I lived with Aunt Grete or Werne and Jackie.

Ich habe noch kein Heimweh obwohl ich mich hier noch nicht wohlfühle.

I don't feel homesick yet, although I don't feel comfortable here yet.

Ich fühle mich nur wohl in eine Umgehung, an die ich gewöhnt bei oder dann, wenn ich ganz auf mich allein angewiesen bin der unter Fremden bin oder jedenfalls weiß, daß die Anderen sich keine Sorge um mich machen, daß ich unabhängig von ihnen lebe.

I only feel comfortable in an environment that I'm used to or when I'm completely dependent on myself among strangers or at least when I know that the others don't worry about me, that I live independently of them.

Es ist so wunderbar, wie sich alle bemühen, mir zu helfen.

It's so wonderful how everyone tries to help me.

Am liebsten möchte ich – das ist nicht gegen meine erstklassigen Verwandter gerichtet – in der Stadt ein eigenes Zimmer mieten.

I would ideally like to rent my own room in the city - this is not directed against my first-class relatives.

Dann könnte ich alleine überall hingehen und brauchte nicht so lange erstin Bus zu fahren.

Then I could go anywhere by myself and not have to spend so long taking the bus.

Wenn ich erstmal meine eigenen Bekannten habe, wird das besser.

Once I have my own acquaintances, things will get better.

Das Beste ist, ich heirate so schnell wie möglich (nicht den Ersten) einen Mann, der mir noch die Möglichkeit laßt, mich weiterzubilden.

The best thing is that I marry as quickly as possible (not the first one) to a man who still gives me the opportunity to further my education.

Dann bin ich in drei Jahren Bürger und Onkel Otto ist nicht mehr für mich verantwortlich so lange und ich habe mich Selbstständigkit.

Then in three years I'll be a citizen and Uncle Otto won't be responsible for me anymore and I'll be self-sufficient.

Das heißt, ich kann auch jetzt machen, was ich will; ich muß nur aufpassen daß sich meine Verwandten keine Sorgen machen.

I mean, that now I can do whatever I want; I just have to make sure my relatives don't worry.

Ich bin immer wieder überrascht wie freundlich die Leute hier sind.

I'm always surprised at how friendly the people are here.

Sie machen auch alles recht easy.

They also make everything pretty easy.

Wenn einer in seinem job nicht mehr zurecht kommt macht er sein money woanders.

If someone can no longer cope with their job, they make their money somewhere else.

Ob man nun mit der Hand arbeitet oder nur mit dem Kopf, ist Sache des Geschmacks und der Veranlagung.

Whether you work with your hand or just with your head is a matter of taste and disposition.

Ich versuche heraus sukknigen, ob die Jugend, die Menschen hier oberflächlich sind.

I'm trying to find out whether the youth and the people here are superficial.

Philosophen sind sie im allegemeinen nicht.

They are generally not philosophers.

Sie sinner nicht über das Leben nach, sondern sie leben.

They don't think about life, they live.

Ich kenne aber bis jukt nur meine Verwandten und ihre ebenfalls sehr put erzogenen Freunde und kann nür kein urteil erbauben.

But so far, I only know my relatives and their friends, who are also very well behaved, and I can't make any judgments.

Es ist wohl eingenehmen, im Monat 2 Die Rundfunk gebühren zu bezahlen, als ewig im Radio die Raklame anzuhoren.

It is probably more pleasant to pay the license fees in the month 2 than to listen to the advertisements on the radio forever.

1957 November 19 Tuesday

Dienstag, 19.11.57

Was einen alles passieren kann!

Gestern fuhr ich in die Stadt um einen job zu kriegen und verlor ein Portmoney in dem Bus.

So konnte ich nicht zum Frisör, was ich Tante Francis versprochen hatte, konnte nicht eine Wochenkarte für den Bus kaufen, wie ich Tante Francis versprochen hatte, konnte mir nicht alles angucken, wie ich Tante Francis versprochen hatte und konnte auch nicht um 5 uhr zurück sein, wie ich Tante Francis versprochen hatte, - denn ich hatte keine 9 fennig in der Tasche und hatte außerdem nichts im Magen.

Es regnete in Strömen.

Ich sauste zur bus – company; vergebens.

Ich ging in die Bibliothek, las und schmökern herum und fragte – einem Einfall folgend – um eines job.

Die Leute waren sehr nett, but I had to be a citizen.

Ebenfalls in der Universi/alsbücherei, wo mir die Studenten gut gefielen.

Wie sollte ich nach Hause kommen?

Tuesday 19 November 1957

What all can happen to you!

Yesterday I went into town to get a job and lost my wallet on the bus.

So I couldn't go to the hairdresser as I had promised Aunt Francis, I couldn't buy a weekly bus pass as I had promised Aunt Francis, I couldn't look at everything as I had promised Aunt Francis and I couldn't go back at 5 o'clock as I had promised Aunt Francis - because I didn't have 9 cents in my pocket and I also had nothing in my stomach.

It was raining heavily.

I rushed to the bus company; in vain.

I went to the library, read and browsed around and – following an idea – asked for a job.

The people were very nice, but I had to be a citizen.

Also at the university/library, where I liked the students.

How was I supposed to get home?

Ich war hungrig, durchnäßt und gut gelaunt.

I was hungry, wet and in a good mood.

Letzten Endes ging ich in ein großes Haus, wo etwas mit "Saint..." vorstand.

I ended up going to a big house that had something with "Saint..." written on it.

Ich dachte, kirchliche Leute haben die Verpflichtung mir 20 cents für den Bus zu geben.

I thought church people had an obligation to give renters 20 cents for the bus.

Ich brauchte mindestens 20.

I needed at least 20.

Mit 10 hätte ich anrufen können, aber dann hatte ich alles erzählen müssen.

With 10 I could have called, but then I had to tell everyone everything.

Mit 20 wäre ich wenigstens in den Bus gekommen und hätte an der Zonengrenze gesagt, ich hätte nicht mehr, zum die zone zu bezahlen (10 cents)

With 20 cents I would have at least gotten on the bus and said at the zone border that I didn't have any more to pay for the zone (10 cents)

Das Haus war warm, aber kein Mensch auf der Flusen.

The house was warm, but no one was there.

Als meine Füße wieder warm waren, kam ein alter Mann und nach 10 minuten gab er mir 25 cents und wollte einem Kuß, das ich ihm nicht gab.

When my feet were warm again, an old man came and after 10 minutes he gave me 25 cents and asked for a kiss, which I didn't give him.

Ich machte das Tür auf, sagte "thanks" und lief weg.

I opened the door, said "thanks" and ran away.

Heute morgen habe ich noch einen Zonenpaß kaufen können.

This morning I was able to buy a zone pass.

Der erste Bus hatte keinen mehr weil Dienstag war, er nahm mich umsonst mit.

The first bus didn't have any left because it was Tuesday, but it took me for free anyway.

Dann sprang ich an der Beecher in einen Bus und war lucky, gerade bevor Tante Grete ankam, hatte ich noch einen von einem Busfahrer ergatet.

Then I jumped on a bus at Beecher and was lucky, just before Aunt Grete arrived, I had managed to get one from a bus driver.

Eso merkte keiner was.

Eso, Nobody noticed anything.

Heute, als ich endlich down-town meiner Bus entdeckt hatte, stand er auf der anderen Straßenseite und die Ampel war rot.

Today, when I finally discovered my downtown bus, it was on the other side of the street and the traffic light was red.

Ich lief trotzdem über – gerade in die Arme eines bildhübschen Polizisten, den ich gestern schon um Rat gefragt hatte.

I ran over anyway - straight into the arms of a beautiful Vutess, whom I had already asked for advice yesterday.

Er erkannte mich sofort und hielt mir solange eine Moralperdig bis der Bus weg war.

He recognized me immediately and lectured me until the bus left.

Das war die Strafe; nicht dumm.

That was the punishment; not dumb.

Obwohl ich schon einen job in einen Store hatte, habe ich mich ans Interesse mich an allen möglichen Stellen beworben.

Even though I already had a job in a store, I was interested in applying to all possible positions.

Puh, diese application cards!

Phew, these application cards!

Jetzt bin ich es leid.

Now I'm tired of them.

In kleinen geschäften oder Büros oder so ist es viel angenehmen, viel es persönliches ist.

In small shops or offices or something like that it's much nicer, more personal it is.

Ich habe viel spaß gehabt.

I had a lot of fun.

Gestern lud mir Werner zum Kartenspielen ein, um Sandy kennenzulernen.

Yesterday Werner invited me to play cards so I could get to know Sandy.

Er hat eine Freundin, die Werner gar nicht leiden kann.

He has a girlfriend who Werner can't stand at all.

So soll ich ihn davon wegziehen.

So I should pull him away from her.

Er ist sehr nett, aber ich möchte mich auf nichts einlassen, was von merscherein nur für kurze Zeit ist, aber doch nach mehr aussicht!

He's very nice, but I don't want to get involved in anything that's only for a short time, but I'm looking forward to more!

1957 November 20 Wednesday

Mittwoch, 20.11.57

Wednesday 20 November 1957

Die Menschen sind fast alle so nett und hilfsbereit, aber keiner ist allmächtig.

Almost all of the people are so nice and helpful, but no one is knowledgeable.

So läßt sich, zum Beispiel, trok verweifelten Anstrengung nicht feststellen, was ein Abitur wert ist in USA.

For example, it is impossible to determine through desperate effort what an Abitur diploma is worth in the USA.

Ich werde wohl nicht studieren.

I do not want to study.

Das ist mir zu umständlich, es geht nicht.

That's too complicated for me, it doesn't work.

So muß man hintenherein weiterkommen.

So you have to move forward from behind.

Tante Francis und ich haben fast den ganzen Tag mit Poesie und Pusa zugebracht.

Aunt Francis and I spent almost the whole day with poems and verses.

Sie hat ein netter gedicht an Frühling
veröffentlich.

**She has published a nice poem about
Spring.**

Sie will meine Alte Liebe
veröffenblichen!!!

**She wants to publish my poem on my
old love!!! [Alte Liebe is the name of
Helga's bicycle in Germany, not an
old boyfriend]**

Das wäre das 3 mal, und es ist doch
wirklich nicht viel dran.

**That would be three times, and there
really isn't much to it.**

Der Stiel ist unmöglich, wenigstens
diese verschrobenen Sätze.

**The style is impossible, at least these
quirky sentences.**

Ich soll, dan meint auch Onkel Otto, bei
der Deutschen Zeitung vorsprechen und
an deutsche Zeitungen schreiben.

**Uncle Otto also thinks I should go to
the Deutsche newspapers and write to
German newspapers**

Das war mir Gedanke schon seit
langem.

**That's been on my mind for a long
time.**

Ich mag das nur nicht so offen sagen
und außerdem haut bei mir der gewisse
Kopfsprung fast nie hin.

**I just don't like to say it so openly and
besides, that certain headlong leap
almost never works for me.**

Let's see.

Let's see.

1957 November 22 Sunday
Sonntag, 22.11.57

Sunday 22 November 1957

Mein Tagebuch ist Jämmerliches
Bruchstückwerk.

My diary is miserable fragments.

Es zeight aber, daß mein persönliches
Innenleben mir nähe ist oder mich mehr
beschäftigt als die Außenwelt.

**But it shows that my personal inner
life is closer to me or concerns me
more than the outside world.**

Ich könnte wohl nie ein Reporter sein wie der Engländer in The Quiet American, nur sehen, was ist.

I could probably never be a reporter like the Englishman in The Quiet American, just see what is.

Das heißt, vielleicht doch gerade.

That means, maybe just.

Ich glaube, ich trenne sehr scharf zwischen der Außenwelt und mir.

I think I make a very clear distinction between the outside world and myself.

Ich kann mich mit Leuten unterhalten, ohne mich wirklich mit ihnen zu unterhalten.

I can talk to people without actually having a conversation with them.

Ich kann ihn gerne leiden mögen, ihn schätzen, aber ich bin ihm nicht unmittelbar nahe.

I can like him and appreciate him, but I am not directly close to him.

Sobald ich jemanden von Herzen schätze, kann ich ihn nicht mehr beobachten.

Once I appreciate someone from the bottom of my heart, I can no longer merely watch them.

Es ist wohl auch wichtiger, daß jeder Mensch an seinem Inneres zuerst arbeitf; außerdem bin ich jung und in der Entwicklung.

It is probably also more important that every person works on their inner self first; I'm also young and developing.

Freitag war ich beim deutschen Sprach- und-Schulverein. (neue Hoffnung auf Stipendium).

Friday I was at the German Language and School Association. (new hope for scholarship).

Ein junger Herr brachte mich in seinem Auto nach Hause (Es ist so schön, wenn Fleisch and Fleisch sich berühren ...)

A young gentleman took me home in his car (It's so beautiful when flesh and flesh touch...)

Donnerstag war writers club (anderen fällt das Schreiben auch nicht so aus der Feder)

Thursday was the writers club (others don't find it easy to write either)

Samstag zu Kirschens.

Saturday to Kirsch's.

Ich fühlte mich gleich wie zu Hause (die Haus haltungen sind hier all gleich)

I immediately felt at home (the households are all the same)

Abends gingen die Alka weg und wartete auf Ralph.

In the evening the Alka went away and waited for Ralph.

Da ging die Tür auf, und ein Seemann trat herein: Walter Kirsch auf Wochenendurlaub!

Then the door opened and a sailor walked in: Walter Kirsch on weekend vacation!

Da waren wir nun und kannten uns nicht.

Here we were and we didn't know each other.

Aber es mußte gehen und ging.

But it had to work and it did.

Ich bin in letzten Zeit so oft mit so vielen Leuten bekannt geworden.

I have met so many people lately.

Peinlich war nur, daß ich auf den ersten Blick gerne leiden möchte.

The only embarrassing thing was that at first glance I wanted to like him.

Er ist sehr nebig und viel für sich allein.

He is very shy and spends a lot of time on his own

Dann mit Ralph und Jerry zur Jeffersonhall.

Then with Ralph and Jerry to Jefferson Hall.

90% Deutsche! (nicht nur die besten).

90% German! (not just the best).

Lernte einem Schweden kennen, der mich morgen anrufen will.

Met a Swede who wants to call me tomorrow.

Hoffentlich ist er es!

Hopefully him is it!

Tante Francis ist eine typische Tante.

Aunt Francis is a typical aunt.

Sie bot gleich an, daß wir uns hier oben hinseher sollen und sie und Onkel Otto wollen sich in Keller ein Feuer anmachen, und das meintet sie nicht nur aus Spaß,

She immediately offered that we should meet up here and she and Uncle Otto would light a fire in the basement, and she didn't just mean that as a joke,

Was sie alles fragte!

Everything she asked!

Ich bin nicht gewohnt, über Herzensangelegenheiten zu Verwandten zu sprechen.

I am not used to talking about matters of the heart to relatives.

An das, Außese des Landes habe ich nich jekt gewöhnt, noch an den Dialekt und die kleinen Häuser.

Except for the countryside, I'm not used to anything, including the dialect and the small houses.

Wenn das jetzt mit der Arbeit klappt, ist all o.k.

Now the job works out, everything will be ok.

Selbstvertrauen ist nun alles.

Confidence is everything now.

Ich habe nicht erzählt, daß ich zwei Tage Probezeit habe, die nicht bezahlt werden, wenn ich versage.

I didn't tell you that I had two days of probation that wouldn't be paid if I failed.

So muß ich morgen früh gleich sehen, ob es wohl hinhaut.

So I will see if it works first thing tomorrow morning .

Sonst besorge ich nur schnell was anderes.

Otherwise I'll just get something else quickly.

Waren erzähles ich so etwas eigenblick nicht Onkel Otto?

Why would I not tell Uncle Otto something like that?

Ich will nicht, daß sie meinen, ich wäre enttäuscht oder nicht lucky.

I don't want them to think I am disappointed or not lucky.

Die größte Not macht mir nichts aus, solange andere mich nicht bemitleiden.

The greatest hardship doesn't bother me as long as others don't pity me.

1957 November 24 Sunday
24.11.57

24 November 1957

Gestern konnte ich nicht einschlafen und habe vor Sorge um Vater geweint.

Yesterday I couldn't sleep and cried because I was worried about father.

Anzeigen abteilung der Deutschen Zeitung (Keiner spricht da deutsch).

Advertisements from the German Newspaper (no one speaks German there).

Mehrere Frauen sitzen in einem Raum an überladenen Schreibtischen und hängen am Telephon, eine noch jung, mit dicken Brille, langen schwarzem Haar und fuchem Mund, die anderen schon älter, selbstbeweißie Frauen, die ihren Mann steten.

Several women are sitting in a room at overloaded desks and hanging on the telephone, one still young, with thick glasses, long black hair and a cheeky mouth, the others are older, self-confident women who support their husbands.

Obwohl sie mit der Zeitung wenig zu tun haben, verbreifen sie doch diese Zeitungs athmosphäre, dieses lingezweingne selbstbeweißte Auftrefen.

Although they have little to do with the newspaper, they set the newspaper's atmosphere, this self-confident appearance.

Schon ihre Nicknamen: Nancy Quick, Mrs Marr, Jenny Powell, Herr Louis (Luis Zimmermann, Sport) und so weiter.

Even their nicknames: Nancy Quick, Mrs Marr, Jenny Powell, Mr. Louis (Luis Zimmermann, Sport) and so on.

(Louis soll furchtbar dumm sein, dewegen kein Ehrgefühl habe und weder Deutsch noch Englisch richtig sprechen können, laut Tante Grete)

(Louis is said to be terribly stupid, therefore has no sense of honor and cannot speak German or English properly, according to Aunt Grete)

Redakteur ist Schnabel; Für letzten Tag Gespräche abhören zum Angewöhnen, dann knigte ich Adressen und einen Höser in die Hand, und los gings:

Editor is Schnabel; For the last few day I listened to conversations to get used to it, then I clutched addresses and a phone in my hand and off we went:

Good morning, is there Mr Sam Honneymoon? O, fine. How are you this morning? That's why you work so hard, hehehe. Listen, Sam, I am ...

Good morning, is there Mr Sam Honneymoon? O, fine. How are you this morning? That's why you work so hard, hehehe. Listen, Sam, I am ...

Das ist für mich so komisch, weil ich doch gar nicht so perfekt sein in die Sprache und außerdem; ich soll die Leute überreden, einen Weihnachtsgruß an Freunde und Bekannte durch eine Zeitungsannonce zu schicken und halte das für den größten Unfug.

That's so strange for me because I don't have a perfect grasp of the language and besides; I'm supposed to persuade people to send Christmas greetings to friends and acquaintances through a newspaper ad and I think that's the greatest

Jedenfalls habe ich schon was reingekriegt. \$.

Anyway, I've already figured something out. \$.

1957 November 29 Saturday
Samstag, 29.11.57

Saturday 29 November 1957

Keine Post von zu Hause, überhaupt noch nichts von Deutschland.

No mail from home, nothing at all from Germany.

Kleine Umstimmigkeit mit Tante Francis.

Small disagreement with Aunt Francis.

Job Gewechselt.

Changed job.

Allein im Haus und die Heizung beruhigt sich nicht.

Alone in the house and the heating doesn't turn down.

Otto und Francis sind in der cottage.

Otto and Francis are at the cottage.

Thanksgiving, Donnerstag, haben wir in der cottage verbracht.

We spent Thanksgiving, Thursday, at the cottage.

Sind Mittwoch schon hingefahren, habe da geschlafen.

Went there on Wednesday and slept there.

Donnerstag kamen Werner und Tante Grete und Onkel Chris.

Werner and Aunt Grete and Uncle Chris came on Thursday.

Viel Turkey, und ein herzlichen Schokoladenkuchen.

Lots of turkey and a lovely chocolate cake.

Das schönste war, daß ich mit 2 Jungens von nebenan (Paul und Rony) und auch mit Werner Und Otto wie verrückt Basketball und football und so weiter spielen konnte.

The best thing was that I was able to play basketball and football and so on like crazy with 2 boys from next door (Paul and Rony) and also with Werner and Otto.

Abends besuchte mich hier zu Hause Laas wieder (Er war Montag da und Tante Francis verschwanden glatt im Keller).

In the evening, Laas visited me here at home again (he was there on Monday and Aunt Francis simply disappeared into the basement).

Wir gingen im Kino (Deutsch), verbrachten aber die meiste Zeit in Bus (Ich wohne so weit draußen).

We went to the cinema (German), but spent most of the time on the bus (I live so far out).

Man spielte einer Heimatfilm und dan die Reiter olympiade 1956, wo ich Winkler wieder so bewunderte.

They played a film from Germany and then the 1956 Equestrian Olympics, where I admired Winkler again.

Gestern waren wir beide in YMCA zum Schwimmen.

Yesterday we both went swimming at the YMCA.

Ich hatte große Lust, war aber immer beunruhigt, daß sich Otto und Francis deine sorge um mich machten.

I had great desire, but was always worried that Otto and Francis were worried about me.

Und richtig.

And right.

Als wir uns dem Hause näherten, sa ich Onkel Otto in die Kammern huschen und das Licht aus knipsen.

As we approached the house, I saw Uncle Otto drop the curtains and turn off the light.

Heute morgen sprach Francis kaum ein Wort und machte auch kein Frühstück.

This morning Francis barely said a word and didn't make breakfast.

Ich wa ratlos.

I was at a loss.

Auch paßte es ihr wohl nicht, daß ich 2 Abende weg war.

She also didn't like the fact that I was gone for two evenings.

Ich kann mir nicht helfen.

I can not help myself.

Ich muß doch raus und mir Freunde und Bekannte anschaffen.

I have to go out and find friends and acquaintances.

Ich muchte Tante Francis mich Anhanglichlassen zeigen und hir nuhr zeigen, wie gut sie zu mir ist, aber ich kann etwas nicht so zugen.

I would like to show Aunt Francis how much I appreciate her and how good she is to me, but I can't do something like that.

Das ist schade.

This is a pity.

Ick konnte da, nur Renate und Berni gegenüberzugen.

I could only approach Renate and Berni like that.

Bernie, Mit Berni, für Bernie würde ich alles tun.

Bernie, With Berni, I would do anything for Bernie.

Er ist so cosy.

He's so cozy.

Ich schemmen noch, wie ihn die schwarzen kussen Locken auf der Sterin hängen, besonders, wenn nas durch den Regen gegangen sind.

I still remember how his black, kissable curls hang on his head, especially when we've gone through the rain.

Take it easy.

Take it easy.

Amerika ist schon ganz gut.

America is pretty good.

Man muß nur erst richtig da seine.

You just have to be there first.

Puh – die Heizung wurde nicht kälter.

Phew – the heating didn't get any colder.

Sie muß kaputt sein.

It must be broken.

Da habe ich eher um nach zehn noch Tante Grete augerufen und Onkel Christ ist gekommen und hat sie ganz abgestellt.

I called Aunt Grete around ten o'clock and Uncle Christ came and turned the heat off completely.

Es ist entzücklich heiß.

It is finally warm.

Um 12, Tante Grete ruft nochmal an, ob ich nicht bei ihr schlafen wollte!

At 12, Aunt Grete calls again to ask if I wanted to sleep at her place!

Sie sind alle so um mich besorgt.

They're all so worried about me.

1957 December 18 Wednesday
12/18/57

18 December 1957

Ich kann den job kriegen, den ich Zeit meines Lebens gesucht habe.

I can get the job I've been looking for all my life.

Wie sag ichs meinem Kinde?

How do I tell my child?

Also: eine Zeitungsanzeige, ein Telefonanruf und eine Verabredung im Hotel Martin mit Mr Perkins order Stellvertreter.

So: a newspaper ad, a telephone call and an appointment at the Hotel Martin with Mr Perkins or his deputy.

So fuhr ich, müde und schmutzig, von der Arbeit – zur 7th E Wisconsin Avenue Empfangstisch mußte ich warten und merkte, daß mich ein junger Herr beobachtete.

So I went from work, tired and dirty - I had to wait at the 7th E Wisconsin Avenue reception desk and noticed a young gentleman watching me.

Später wünsch ich ihn vorgestellt.

I would like to introduce myself to him later.

Die Arbeit sieht so aus: Wir (4 Mädchen und 6 Jungen) reisen durch die USA und verkaufen Zeitungen an Ärzten, Geschäfte, und Privat.

The work looks like this: We (4 girls and 6 boys) travel around the USA selling newspapers to doctors, stores, and privately.

Der Älteste der Bande ist 26.

The oldest in the gang is 26.

Es ist nicht abenteuerlich und wagt, aber das ist es ja eben.

It's not adventurous or daring, but that's just it.

Ich hätte gleich mitgehen können.

I could have left straight away.

Meine Persönlichkeit imponierte ihm, wie er sagte.

He was impressed by my personality, he said.

So soll ich ihn Samstag in eine Woche anrufen in einer anderen Stadt und er wird mich abholen oder mir eine Fahrkarte schicken zum Treffpunkt.

So I should call him on Saturday a week in another city and he will pick me up or send me a ticket to the meeting point.

Ein 20-jähriges Mädchen wird mich einführen, Hotelrechnungen werden bezahlt werden und \$200 für den ersten Probemonat.

A 20 year old girl will introduce me, hotel bills will be paid and \$200 for the first month of trial.

Wie sage ich das Francis und Otto?

How do I tell Francis and Otto?

Ich bin sowieso arbeitslos nach Weihnachten.

I will be unemployed after Christmas anyway.

Amerika gefällt mir gut.

I like America.

Man kann so nach eigenen Fasson leben, mit Grenzen natürlich.

You can live according to your own style, with limits of course.

Ich habe jetzt herausgefunden, was ich will: selbständig sein.

I have now found out what I want: to be independent.

Wenn das nicht klappt mit den Magazinen, sehe ich zu, eine gute Stelle zu bekommen und dann eine flat oder ähnliches mit einen anderen Mädchen oder ein Zimmer in YWCM, wie Anastasia.

If that doesn't work out with the magazines, I'll see about getting a good job and then a flat or something similar with another girl or a room in YWCM, like Anastasia.

1957 December 21 Saturday
21.12.57

21 December 1957

Nach Weihnachten will ich einen job suchen (Das bothers mich doc zierubich) und nach Moglichkiet in der zieber.

After Christmas I want to look for a job (that really bothers me) and if possible in the area.

Das andere konnte Otto neinast, nicht erlauben.

Otto could not allow the other thing.

Otto und Francis haben einem für sich gelebt und musser sich plotzlich mit einplanen.

Otto and Francis have lived for themselves and suddenly have to include me in their plans.

Sie meiner es so gut.

She means it so well.

Heute – ich bin müde.

Today – I'm tired.

1958 January 11 Saturday

11.1.58

11 January 1958

Allmehlich komme ich zur Ruhe.

I'm gradually calming down.

Ich muß mich daran gewöhnen, daß ich mit Francis und Otto zusammen wohne.

I have to get used to living with Francis and Otto.

Ich habe sie noch nie gekannt bevor ich hierher kam und bin immerfin auch schon selbständig.

I never knew her before I came here and I still self-sufficient.

Als ich nach Weihnachten keine Arbeit hatte und viel zu Hause war, war es manchmal etwas schwierig mit Francis.

When I didn't have work after Christmas and was at home a lot, it was sometimes a bit difficult with Francis.

Auf Suche nach Arbeit: Ich bin morgens losgesogen und abends wieder nach Hause gekommen.

Looking for work: I set off in the morning and came home in the evening.

Durch die ewige Busfahrerei wurde alles so in die Gänzge gezogen.

The constant bus driving mixed up everything.

Die Lage auf den Arbeitsmarkt ist sehr schlecht (vehabirl).

The situation on the labor market is very bad (terrible).

Urberall werde experience verlangt oder training im highschool.

Everywhere, experience or training in high school is required.

Außerdem paßte es den Leuten nicht, daß ich erst zwei Monate im Lande war.

Furthermore, people didn't like the fact that I had only been in the country for two months.

Sie tranten mir einfast noch nichts zu.

They offered me almost nothing.

Eine counterbar weis mich zurück, weil ich der Typ bin, der junge Männer auzielt die mir fleizten und nicht viel kaufen.

One rejects me because I'm the type who young men will look at me instead and don't buy much.

Überall mußte ich getestet werden auf speed and accuracy.

Everywhere I had to be tested for speed and accuracy.

Jede Firma hat die gleichen Formular: Ziffenschreiben vergleichen und Namen vergleichen.

Every company has the same formula: compare numbers and compare names.

Letztens war für mich mit minen deutschen Art zu lesen natürlich liecht.

At least this was of course easy for me because of the reading style with German.

Obwohl ich bei den Tests gut, baschrift, nahm man mich nicht, weil ich keine experience in office work hatte.

Even though I did well in the tests, they didn't take me because I had no experience in office work.

Dieses wiederholte Abgewiesenwerden machte mir nur insofern etwas aus als ich Angst hatte, daß Tante Francis sich sorgens machte, daß es mich depressed machte.

This repeated rejection only bothered me in the sense that I was afraid that Aunt Francis would worry, that it would make me depressed.

Einen Tag bin ich mit Otto und Francis in Auto herumgefahren, was viel bechhen ging als mit den Russen.

One day I drove around in the car with Otto and Francis, which felt just like going around with the Russians.

Jetzt arbeite ich bei der Planckington Packing Company, einer enormer Fleisch Schneiderei, als Mail-clerk.

Now I work at the Planckington Packing Company, an enormous meat cutting company, as a mail clerk.

Dort hatte ich mich vor einigen Zeit bewohen und sie seifer viel dann an.

I got used to it some time ago and I used soap a lot.

Die Arbeit gefällt mir gut, sie ist vielseitig und die Leute sind alle so nett.

I like the work, it's varied and the people are all so nice.

Ich arbeite mit Dennis zusammen, eine Jungen in meinem Alter, ehem frielhaften Kamerad und Uhrer.

I work with Dennis, a boy my age, a happy comrade and listener.

Das Betriebsklima in der Office ist sehr angenehm.

The working atmosphere in the office is very pleasant.

Es wird gearbietet aber jeder hat Zeit für einer kleinen Scherz.

There is work going on but everyone has time for a little joke.

Marquette University: Sie ist ein Jesuiterinstitut, vielich Adencia im letzten Jahr den Doktorhut.

Marquette University: It is a Jesuit institute, perhaps Adencia received her doctorate in her final year.

Ich habe die Jesuiten schon uni ihrs scharfer Geistes und ihres Einflurres wegen bewiendert.

I have always respected the Jesuits because of their sharp mind and their influence.

Ich traue Marguette einen höheren Niveau zu als der Universität Wisconsin.

I give Marguette a higher standard than the University of Wisconsin.

So habe ich auch dort mein Zeugnis hin gehen zum evaluaten.

So I also went there to have them evaluate my Abitur diploma.

Neulich abends, ich brachte gerade mir Zeignis dahin, ging ich in ein Marquettegelande, in das viele Leute storilen, um mir die Sache zu betr achten.

The other evening, as I was bringing my Abitur Diploma there, I went to a Marquette compound where there was lot of people, so that I could better observe.

Ich dachte, es wäre vielleicht was los.

I thought maybe something was going on.

Ein Jesuitenvater fragte mich nach meinen Wunsch.

A Jesuit father asked me what I wanted.

Ich fragte ihn, ob in diesem Hause der German Club tagte.

I asked him whether the German Club met in this house.

Nein, aber er würde nur Auskunft verbaffen, ich solle ihm folgen, und los ging's: Er ist groß, (Father Madigan) hat einen langen schwarzen Mantel über einen sich Mängenen scharen Kleid.

No, but he would just tell me to follow him, and off we went: He is tall, (Father Madigan) has a long black coat over a long dress.

Über meiner Kopf hinweg, offnete er alle Türe zu mich, leif Korridone entlang und Wendeltreppen auf und ab.

Over my head, he opened all the doors to me, ran along corridors and up and down spiral staircases.

Das office girl wußte nichts über den Club.

The office girl didn't know anything about the club.

So lud er mich in sein Raum ein und telefonierte, konnte aber auch nicht herausfinden.

So he invited me to his room and made a phone call, but couldn't find out either.

Wir unterhielte uns für noch eine halbe Stunda über Deutschland, seine Heimat, Kawarta, Wiehnaeltsplietchen (a holte für mich ein paar Kanadische) über lutherintg Kirchen (über profestantisch) und so weiter, dan sal er auf die Uhr und ich wußte daß ich zugehen hatte.

We talked for another half an hour about Germany, his homeland, Kawarta, Wiehnaeltsplietchen (a got a few Canadian ones for me) about Lutheran churches (about Protestant) and so on, then he looked at the clock and I knew that I had to go.

Er versprach, mich über der Club anzurufen, tut es aber nich getrane.

He promised to call me about the club, but never did.

Er war so liebhaft, gebildet und freudig.

He was so loving, educated and joyful.

1958 January 15 Wednesday

Mittwoch, d. 15.1.58

Wednesday date 15 January 1958

Father Madigan hat inzwischen doch angerufen.

Father Madigan in the meantime has called.

Demokratic: Von Politik ist in den Zietung die der Durchschnittsamerikane hält, (Journal) kaum die Rede.

Democratic: There is hardly any mention of politics in the newspapers that the average American reads (Journal).

Über Vorgänge in den übrigen Welt enfätet mir nicht viel.

I don't find much about what's going on in the world.

Die Amerikaner scheinen ihm Wohlmeinend zu wällen und überlassen die Politik den Politikern.

The Americana seem to mean well and leave politics to the politicians.

Dagegen werden die demokratischen Grundzätze in kleinen sehr fewan brachtet und mit Stolz befolgt, wie zum Beispiel in der Kirche, wenn ein Entscheidung getroffen wird, ruft der Paster die name Gemeinder zu einer Versammlung zusammen, meistens mit einern pot-luck-dinner verbunden, und lüßt das Problem der Gemeinde zur Diskursion

On the other hand, the democratic principles are taught in small, very few ways and are followed with pride, for example in church, when a decision is made, the Pastor calls the members of the congregation together to a gathering, usually associated with a pot-luck dinner, and lets the congregation solve the problem in open discussion

Das Arbeitsklima in den Betrieben wird günde beinflußt von dem Grundsatz, daß alle gleich sind, daß auch der bos mal Fehler macht und die Typse zwischendurch mal auf ladies muß.

The working atmosphere in companies is influenced by the principle that everyone is equal, that even bosses make mistakes and that Typist has to go to the Ladies from time to time.

(Wir würden keine Radiergummis an die Bleistifte machen, wenn wir keine Fehler machten)

(We wouldn't put erasers on the pencils if we didn't make mistakes)

Er ist für mich etwas unbefriedigend, wenn ich so wenig über die Weltlage höre.

I find I am a bit displeased when I hear so little about the world situation.

Mit der Zeit wurde ich mein huellen eröffnen – bessere Zeitungen, besteinnih Radiosendungen.

As time went on, I opened up my world - better newspapers, better radio shows.

Was ist nun besser, die Stammtischpolitikerei der Deutschen – die vielen Parteien; oder dieses politische Unwissenheit?

What is better now, the regular political discussions of the Germans - the many parties; or this political ignorance?

Unwissenheit: Karl sagte “Die Amerikaner sind so dumm, daß sie gar nicht wissen, wie dumm si sind.”

Ignorance: Karl said “The Americans are so stupid that they don't know how stupid they are.”

Dadran ist Wahres und Falsches.

There is truth and falsehood in it.

Der Durchschnitts Amerikaner hat kein großes Wissen.

The average American is not very knowledgeable.

Sein Geist ist auf wenige Dinge beschränkt.

His mind is limited to a few things.

Er ist dabei aber so unbekimmt.

But he's so unconcerned about it.

Er hat nicht so viele Probleme.

He doesn't have that many problems.

Er verdient Geld, watches Television und geht fischen.

He earns money, watches television and goes fishing.

Dann geht er zum Gemeinde – dinner seiner Kirche und spielt Schats kopf mit befreundeten Familien, schaufelt den Eingang von Schnee frei und spendet 5 dollar für kranke Kinder in Indien.

Take it easy, boys.

Es kam mir komisch vor, als Bill und Ellsworth, beides Freunde von Onkel Otto und älten, wohlzitierte Hemen, sich über die Erdauzielung und Flichkraft und so weiter unterhielten und wirklich keine Ahnung davon hatten.

Tante Francis meinte, ganz Deutschland gehöre den Briten und Amerikanern, nur Berlin sei jetzt in Rußland.

Es ist nun nicht, daß die Amerikaner nichts wissen wollin; sie sind im gegenteil schon interessiert, wenn sie drauf gestoßen werden.

So fragte mich neulich ein Mädchen von supper club von Onkel Otto gemeinde, was “schwares Wasser” wäre; sie hätte davon gelesen im zusammentang mit Wasser stof.

Ich erklärte ihr das etwas und alle herum waren äusserzt erztaunt über meiner Wissen.

Ich habe noch sie bemerkt, daß ein Amerikaner versucht hat, zu vertuschen, wenn en was nicht wußte.

Then he goes to the community dinner at his church and plays poker with family friends, shovels snow out of the entrance and donates \$5 to sick children in India.

Take it easy, boys.

It seemed strange to me when Bill and Ellsworth, both friends of Uncle Otto and old, well-off people, were talking about earth orientation and air power and so on and really had no idea about it.

Aunt Francis said that all of Germany belongs to the British and Americans, only Berlin belongs now to Russia.

It's not that the Americans don't want to know anything; On the contrary, they are already interested when they want to.

So a girl from Uncle Otto's supper club recently asked me what “heavy water” was; She would have read about it in conjunction with hydrogen.

I explained this to her and everyone around was extremely amazed at my knowledge.

I also noticed that an American tried to cover up when he didn't know something.

Das Wissen ist nicht sehr groß, aber in Bezug auf das Gesellschaftsleben ist der Amerikaner den Deutschen etwas voraus.

The knowledge is not very great, but when it comes to social life, the Americans are a little different from the Germans.

Die Menschen sind hier geselliger, sie können so leicht mit anderen Menschen ungehen.

People are more sociable here, they can get along with other people so easily.

Sie schwärmen immer neidesch von deutscher gemütlichkeit, leben aber selbst viel gemutlicher.

They always praise about German coziness, but they live much more cozily themselves.

1958 January 25 Saturday
25.1.58

1958 January 25

Ich glaube, ich werde alt.

I think I am getting old.

Ich weiß garnicht, was ich will.

I do not know what I want.

Das ist so gefährlich, derin – mein is ist gut, wenn man ein Ziel hat.

That's so dangerous, in my opinion it's good when you have a goal.

Mein Ziel ist spinnig.

My goal is crazy.

Ich möchte bald einen festen Freund haben, der gut erzogen und mehr gebildet ist als ich und nach Möglichkeit einen freien Beruf hat, oder jedenfalls nicht an ein Beins und einen Stuhl pubanden ist jahr ein jahr aus.

I would like to soon have a boyfriend who is well-bred and more educated than me and, if possible, has a freelance job, or at least not tied to a leg and a chair.

Dann möchte ich eine stelle haben im Deutschen Goethehaus, was eröffnet werden soll hier und noch viel Zeit, ein Buch zu schreiben.

Then I would like to have a job at the German Goethe House, which is supposed to open here, and still have plenty of time to write a book.

Ich habe alles versucht, von dieser
letaten gater abzukommen.

**I tried everything to get away from
this last one.**

Es geht nicht.

It does not work.

Meine Gedanken sind einfact nicht zu
bändligen.

**My thoughts simply cannot be
controlled.**

In jeder freien Minute danke ich darüber
nach.

I think about it in every free minute.

Ich könnte in einer alten Dachstube
hausen und wenig essen und nur
studieren und ein Buch schreiben.

**I could live in an old attic and eat
little and just study and write a book.**

Warum wohl.

I wonder why.

Warum fuer ich es nicht, wenn ich im
März 21 bin?

**Why not for me when I'm 21 in
March?**

1958 January 31 Friday
31.1.58

1958 January 31

Wie Perry Stephenson mir zeigte, sagt
die Antulogie über ihn: He carries the
suds of success.

**As Perry Stephenson showed me,
Astrology says about him: He carries
the suds of success.**

Er ist komisch oder irgendwas ist
komisch.

He's weird or something is weird.

Ich lernte ihn im YWCA kennen, er ham
mich nur im Auto mit, denn er hatte den
glüchen Heimweg.

**I met him at the YWCA, he only took
me with him in the car because he
had the best way home.**

Ein Machicslokuß.

Ein Machicslokuß.

Nach Tagen ein Anruf.

A call after days.

(Er hatte die Telefonnummer aus der Leibbücherin erforscht)

(He had researched the phone number from the white pages)

Dann holte er mich von der Arbeit ab, er kam wohl zum Betrieb, sah mich mit Dennis herauskommen und verfolgte unsen Bin ubis ich an der Mitchell alleine ausig.

Then he picked me up from work, he probably came to work, saw me coming out with Dennis and followed our car until I left Mitchell alone.

Wir gingen einmal zur institution von Höhe Töchtern in die Loge, im chiniesche Resteraunt zum Abendessen, sie einem Vortrag über Musiko, sum YWCA.

We once went to Institute of High Daughter's lodge, to a Chinese restaurant for dinner, saw a lecture on music, to the YWCA.

Er könnte mein Vater sein den Alter nach.

He could be my father based on age.

Wenn wir im Auto sitzen, redet er die ganze Zeit und ich träume für mich hir.

When we're in the car, he talks all the time and I dream to myself.

Er ist Fürchterlich eifersüchtig, das ist bald lächerlich, er macht mir große Liebes geständnisse und sagt aber selbst, daß es vielleicht keine richtige Liebe ist, weil er so viel älter ist, veilleicht ist es mehr physisch und daß ich so richtig bin und so viel Verständnis für alle seine Schwächen sache.

He's terribly jealous, it's almost ridiculous, he makes big confessions of love for me and says himself that maybe it's not real love because he's so much older, maybe it's more physical and that I'm so real and so much understanding of all his weaknesses that matter.

Ein Mann in dem Alter sollte verheiratet sein.

A man of that age should be married.

Heute, erzählte er mir, daß er für Sonntag eine andere Dame eingeladen hat.

Today, he told me that he invited another lady for Sunday.

Das paßt mir gut.

That suits me well.

Es ist zu komisch.

It's too weird.

Aus Eifersucht wohl und dewohle er weiß, daß er kein Recht dazu hat, stellt er Fragen über jede Minute und gibt Ratschläge wie zu bispiel, Nimen keine blind dates an, es ist nicht jut, wenn Du mit so Kielen ausfahrt und so weiter.

Out of jealousy, even though he knows that he has no right to do so, he asks questions about every minute and gives advice such as, for example, don't give blind dates, it's not right if you go out on a trip like that and so on.

Er ruft zu den unmöglichsten Zeiten an um zu sehen ob ich zu Hause bin und läd mich ein für alles und Jedes.

He calls at the most inconvenient times to check if I'm home and invites me over for anything and everything.

Ein Telefongespräch paßt in ein Kriminalhörspiel...

A telephone conversation that fits into a crime radio play...

Mein Leben wird durch die Blume erfordert und gelenkt.

My life is controlled and directed by the flower.

Ich kann nicht frech werden ihm gegenüber.

I can't be rude to him.

Wenn er mich küssen will, ekelt es mich schon an und ich wehre mich dagegen.

When he wants to kiss me, it disgusts me and I defend myself against it.

Aber weil ich ihn verstehe, bin ich ihm nicht böse.

But because I understand him, I'm not angry with him.

Er ist einsam und hat niemanden, der ihn umsorgt und den er umsorgen kann.

He is lonely and has no one to look after him or for him to look after.

Er hat viele Freundschaften, aber wohl nichts tiefes.

He has many friendships, but probably nothing deep.

Er sagte mir, daß er einer Witwe zu der er oft mingeht und die ihn dann liebevoll behandelt und ihn obl heiraten möchte, gesagt hat, daß er mich kennengelernt hat und daß ich ihn aus dem gleichgewicht gebracht habe.

“It is not what she does, it is how she does it.”

1958 February 20 Thursday
20.2.58

Ich bin nicht an und für sich einsam.

Jedenfalls zucht es mich zu niemanden besonders hir und ich wüßte nicht zu sagen, wer mir zur gesellschaft fehlt.

Tagsüber bin ich mit Menschen zusammen, die ich gerne leiden mag und die mich offensichtlich auch gern mörgen.

Abends bin ich zu Hause und auch Tante Francis und Onkel Otto sind so um mich besorgt und wollen nur das Beste fur mich.

Aber ich bin nicht der Typ, der abends zu Hause sitzt.

Das tue ich gerne wenn ich alleine bin.

Jetzt bin ich aber gezwungen, viel zu Hause zu sitzen, denn sonst muß ich gleich von das Arbeit in den Stadt blieben und weiß dann kaum, wie ich nach Hause kommen soll.

He told me that he told a widow who he often went to and who then treated him lovingly and wanted to marry him that he had met me and that I had thrown him off balance.

“It is not what she does, it is how she does it.”

20 February 1958

I'm not lonely per se.

In any case, I don't like anyone in particular and I couldn't say who I miss in company.

During the day I am with people who I like and who obviously like me too.

I'm at home in the evening and Aunt Francis and Uncle Otto are also so worried about me and only want the best for me.

But I'm not the type of person who sits at home in the evening.

I like to do that when I'm alone.

But now I'm forced to sit at home a lot, otherwise I'd have to stay in the city straight from work and then hardly know how to get home.

Ich möchte nicht immer Onkel Otto so spät noch belästigen, und einen es so einsurichten, daß mich einer nach Hause bringt und ich ihm dann kalt abweise, ist auch nicht mein Fall.

I don't always want to bother Uncle Otto so late and arrange for someone to take me home and then I coldly reject him is not my thing either.

Ich habe noch kein Mädchen getroffen, mit dem ich Freundschaft schließen könnte.

I haven't met a girl yet that I could be best friends with.

Mit Einladungen von Jungs ist es auch nicht weit her.

Invitations from boys aren't far off either.

Ich habe alle ziemlich höflich und nett bewiesen, das heißt, ich habe sie nicht ernumfert.

I turned everyone away politely and nicely, meaning I didn't call them.

Das ist ja auch gut so denn ich möchte mit mir ändern, mit dem ich bis jetzt aus war, ein festes Verhältnis haben.

That's a good thing because I want to have a stable relationship with the other person I've been dating so far.

Sonntag war ich zu einer Aufführung von Ralph's Kirchen choir.

On Sunday I went to a performance by Ralph's church choir

Da war auch Tom Miller, mit dem ich in Muscego Beach war und den ich auf der poln Hochzeit getroffen habe.

There was also Tom Miller, who I was with in Muscego Beach and whom I met at the Polish wedding.

Er sah mich von der Bühne aus immer so an, daß Tante Grete ganz nervös wurde.

He always looked at me from the stage in such a way that Aunt Grete became very nervous.

Hinterher haben wir uns noch öfters getroffen in Lage des Abends, sind aber nie ins Gespräch gekommen.

Afterwards we met often during the evening, but never got into conversation.

Zulekt mischte sich Jimmy, Jerry's Bruder und ein ausgehachter Navy-boy, dazwischen indem es sich angengt um mich bemühte.

Jimmy, Jerry's brother and a high-spirited Navy boy also mingled in and fussed over me.

Schade, Jimmy wird verkommen.

It's a shame, Jimmy will go to waste.

Er gibt sein Geld so aus, arbeitet nicht stetig, ist ein fabelhafter Kerl, aber nicht veilässig.

He spends his money like that, doesn't earn consistently, is a fabulous guy, but not diligent.

Er ist so eine Pulloverfigur, sehr cosy.

He's such a sweater character, very cozy.

Ach, Berni hat geschrieben, eine prompte Antwort auf meiner Brief.

Oh, Berni wrote a prompt reply to my letter.

Ich bin so selig.

I am so happy.

Er ist jetzt erst aus der Army entlassen.

He's just now discharged from the Army.

Ob sie ihn beim Schmuggel oder sonst einer Tut ertappt haben?

Did they catch him smuggling or doing something else?

1958 February 21 Friday

21.2.58

1958 February 21

Meine Stelle habe ich durch das Arbeitsamt bekommen.

I got my job through the employment office.

Als Mail Clerk oder mail girl verdiene ich bei der Plankinton Packing Company (Division of Swift & Co) 50 dollars in der woche.

As a mail clerk or mail girl at Plankinton Packing Company (Division of Swift & Co) I earn 50 dollars a week.

Dennis lernte mich an, ein fabelhafter Lehrer.

Dennis is teaching me, a fabulous teacher.

Er ist 18 Jahre, aber so väterlich und weise.

He is 18 years old, but so fatherly and wise.

(Nur manchmal erzählte er plötzlich Indianer geschichten und war ganz aufgeregt dabei)

(Only sometimes he suddenly told Indian stories and was very excited about it)

Leider kündigte Dennis nach zwei Wochen um zum college zu gehen.

Unfortunately, Dennis quit after two weeks to go to college.

Also stand mir plötzlich die ganze Arbeit unter der Füßen, man heuerte einen neuen Jungen an.

So suddenly the whole job was under my control and a new boy was hired.

Dick, der ich dann anlernen mußte.

Dick, who I then had to train.

Meine Arbeit erstreckt sich auf tausend kleine Dinge.

My work covers a thousand little things.

Das war hart in der ersten Zeit, und ich weiß jetzt noch nicht alles.

It was hard at first and I still don't know everything yet.

Er ist erstaunlich, wie viele Fehler man machen kann, die eigentlich noch nicht mal Fehler sind, sondern nur darin besteten, daß man nicht die Arbeit auf die allergeschickteste Weise erlickigt.

It's amazing how many mistakes you can make that aren't actually mistakes, but simply consist of not doing the job in the most skillful way.

1958 March 11 Tuesday
11.3.58

1958 March 11

Ein Buch schreiben heißt, in sich selbst eine Idee klar her aus zu arbeiten und zu diesen Idee konsiguent zu stehen.

Writing a book means clearly working out an idea within yourself and being consistent with this idea.

Aber wer hat seine gedanken, seine Seele, seine Philosophie so geordnet, daß er nicht täglich sine Ausickt andert und auf der letcten Seite des Buches die erste seite verbessern mochte?

But who has organized his thoughts, his soul, his philosophy in such a way that he doesn't change his outlook every day and want to improve the first page on the last page of the book?

Ich habe den Verdacht daß Leute wie Hemingway, Sogan oder Thomas Williams sich einen Grund fon für eine Geschichte ausgedacht haben und ihn durchhalten, auch weren sie im eiginen Herzen ganz andere Töne ausschlagen möchten.

I suspect that people like Hemingway, Sogan or Thomas Williams have come up with a reason for a story and are sticking to it, even though in their own hearts they would want to take a completely different tone.

Mein Kopf ist besessen von einem Buch, daß ich schreiben möchte.

My head is obsessed with a book that I want to write.

Er ist mehr eine Studie eine Betrachtung in Romanform.

It is more of a study, a reflection in novel form.

Jede Person stellt etwas Allgemeines dar.

Each person represents something general.

Schauplatz ist ein Schiff; als ein Ort, wo viele Menschen für lange Ziet ausammengeworfen sind und nichts zu tun habe als zu leben.

The setting is a ship; a place where many people are thrown together for a long time and have nothing to do but live.

Nun weiß, ich wohl, wie sich die Leute verhalten (eigen Erfohrung).

Now, I know how the will people behave (from my own experience).

Aber was bedeutet das?

But what does that mean?

Ich will die Situation nicht psychologisch klären, sondern mehr von der philisophish theologischen Seite aus.

I don't want to clarify the situation psychologically, but more from the philosophical and theological side.

Jedes mal, wenn ich ein Stück schreiben, verfalle ich in einen satisischen Ton, es passiert so viel komisches.

Every time I write a piece I fall into a satirical tone, so many funny things happen.

Ich weiß nicht wie ich Inhalt und Gehalt vereinigen soll.

I don't know how to combine content and substance.

Zur Kläneng meiner Gedanken
Beschäftige ich mich zur Zeit wieder
mit Ernst Jünger.

**To clear my thoughts, I'm currently
working with Ernst Jünger again.**

Ich will ihn nicht kopieren.

I don't want to copy him.

Das wäre eine Amnaßung.

That would be a disgrace.

Aber er ist anngend und eröffnet mir
neue Blickpunkten.

**But it is exciting and opens up new
perspectives for me.**

1958 March 18 Tuesday
18.3.58

1958 March 3

Ich wohne seit Samstag in YWCA.

Since Saturday, I live at the YWCA.

Habe die 300 Dollar für die Schiffkarte
abbezahlt und bin völlig frei oder
vielmehr selbständig.

**I paid off the \$300 for the boat ticket
and am completely free, or rather
more independent.**

In Geistiger Lunie möchte ich auf die
Francosen zählen, Die Frau.

**Spiritually I would like to count on
the French women.**

Militärregierung job als erzte der
Besatungs mächte das Verbot von
Schriften Jüngens auf.

**The military government was the first
in the occupation to lift the ban on
Jewish writings.**

Wer das Element berühren will, muß
sich aufs Spiel setzen.

**Anyone who wants to touch the
element must put themselves at risk.**

Je weiter die Reifung fortschreitet,
richtet sich die Sehnsucht in die Nähe
staff in die Weite, zum Schöpfen stadt
zum Geschöpf.

**Yes, as the maturation progresses, the
longing is directed towards the
closeness and into the distance,
towards the creation of the city into
the creature.**

Wer sich aber auf seinen, wenn ich
vielleicht verborgenen Adel
angesprochen fühlt, beginnt zu wachsen.

**But those who feel drawn to their,
perhaps hidden, nobility begin to
grow.**

Der verrückte Optimismus von der Güte
des Menschen, den die Aufklärung
hatte.

**The crazy optimism about the
goodness of people that the
Enlightenment had.**

Kraft der Liebe.

Power of love.

Verbindung von Neichstenliebe und
Massenverachfung.

**Connection between love of one's
neighbor and mass contempt.**

In der Amerikanischen Literatur ist der
Massenmensch noch der Held.

**In American literature, the average
man is still the hero.**

In Europa steht eine adlige Elite im
Vordergrund.

**In Europe, a noble elite is in the
foreground.**

Ist es, daß der Amerikaner sieht, was da
ist und der Europäer sieht, was kommen
wird, oder da sein müßte?

**Is it that the American sees what is
there and the European sees what is
to come or should be there?**

Ich glaube, die europäische Literatur
hat mehr Wert, in sich und erzicherisch.

**I believe that European literature has
more value, both in itself and in terms
of literature**

1958 April 13 Sunday
13.4.58

1958 April 13

Man leidet wohl unter nichts so viel wie
unter der Liebe oder unter dem, was mal
zur Liebe reifen soll.

**There is probably nothing you suffer
from as much as love or what is
supposed to mature into love.**

Vor ungefähr 4 Wochen lernte ich Hans
von Schweinitz kennen.

**About 4 weeks ago I met Hans von
Schweinitz.**

Nun kämpft ich mit mir.

Now I'm fighting with myself.

Werum ich mich ihm anpassen will,
kann ich mich nicht mehr durch's college
schlagen, was bis jetzt mein Ziel war.

**Why I want to conform to him, can I
no longer put myself through college,
which was my goal up until now.**

Ich habe eine sehr gute
Ulgemeinbildung aber noch keinen
Beruf.

**I have a very good general education
but I don't have a career yet.**

In des ersten Zeit habe ich mich gegen
eine Bindung an Hans aus diesern
einzigem Grunde gestreicht.

**At first I refused to become attached
to Hans for this sole reason.**

Aber nur, wenn er nicht in meiner Nähe
war.

But only when he wasn't near me.

Hans will nicht, daß ich mich ihm ganz
anpasse, er will sich mir auch in
gewissen Weise anpassen.

**Hans doesn't want me to adapt to him
completely, he also wants to adapt to
me in a certain way.**

Wir müssen etwas finden, in dem wir
uns beide weiterbilden können.

**We have to find something in which
we can both develop together.**

Er ist gebunden durch die Luftwaffe,
das hat sein Gutes, derum sein
Lebensanterhalt ist gesichert und er hat
eine Hauptlinie in Leben vorläuft.

**He is bound to the Air Force, which
has its advantages, because his
livelihood is secured and he has a
purpose in life.**

Er macht sich Gedanken, wie er es bei
der Luftwaffe zu was bringen kann.

**He is thinking about how he can
achieve something in the Air Force.**

Das ist für ihn als Einwanderer nicht
leicht und ich bewunder ihn.

**That's not easy for him as an
immigrant and I admire him.**

1958 May 4 Sunday

4-5-58

1958 May 4

So liegt das Tagebuch auf dem Schreibtisch und verstaubt.

So the diary lies on the desk and collects dust.

Ich bin abends immer zu müde noch meine Augen auf ein Blatt Papier zu linken und huften.

I'm always too tired in the evening to keep my eyes on a piece of paper and to write.

Zu meinem eigenen Entzeken bin ich noch in der office bei Plunkinton.

To my own delight, I'm still in the office at Plunkinton.

Die Leute gefallen mir ausgesichnet.

I really like the people.

Sie sind so nett und freundlich.

They are so nice and friendly.

Ich hatte vor zum Summercollege zu gehen muß aber wohl doch erzt noch mehr Geld sparen, damit ich eine finasielle Grundlage für einen Krankkeitfall habe.

I was planning on going to summer college, but I probably have to save more money so that I have a financial basis in the event of an illness.

An der Uni habe ich einen englischen Sprachtest genommen und Maria Merkel foreign student adviser, war einfach begeistert von meinen Fähigkeiten.

At university I took an English language test and Maria Merkel, foreign student adviser, was simply amazed by my abilities.

Es ist noch nicht ob ich auch zugviel mir für Abitur angerechnet wird.

It's not yet clear whether I'll get credit for my Abitur.

Der Zug zu einer akademischen Ausbildung ist so stark daß ich mir so etwas als Ziel setum muß, um die gegenwort zu genietzen.

The pull towards an academic education is so strong that I have to set something like that as a goal in order to benefit from it.

Wer ein Ziel hat dem machen die schleschten Momente nich so ich ans.

If you have a goal, the worst moments don't bother you.

1958 May 5 Monday

5.5.58

Anzeige: Das Revensberger gymnasium (neusport und math) in Herford Westfallen (Orts Klass A) sucht 3 studiennäte für folgend Fächen.... Gefunden in der Bibliothek der Marguette Universität in der dDeutschen Lesiecke in "Die Zeit von 27 Febr 58.

Als ich – zum ersten mal seit ich in Milwaukee bin – wieder in den deutschen Zeitungen herunlas, kam mire der Unterschied zwischen dem geistigen hier und dort zum Bewußsein.

Amerikanische Zeitungen haben zur Zeit nur ein Thema: Depression und Education.

Sonst nur Schießereien and Feuerausbrüche und Verlobungen.

Es gibt auch gute Artikel über kulturelle Dinge, aber das sind Rosinen ins Kuchen, die gesucht werden müssen.

1958 May 8 Thursday

8.5.58

Der Western lehnt den Kommunismus ab, weil er dem den ideologischen Hintergrund bietet, was in Amerika gelebt wird.

1958 May 5

Announcement: The Revensberger high school (sport and math) in Herford Westfallen (class A) is looking for 3 students for the following subjects... Found in the library of the Marguette University in the German reading corner in "The Time of February 27, 58".

When I read the German newspapers again - for the first time since I was in Milwaukee - I became aware of the difference between the intellectual here and there.

American newspapers currently have only one topic: depression and education.

Otherwise just shootings and fire outbreaks and engagements.

There are also good articles about cultural things, but these are raisins in the cake that have to be sought out.

1958 May 8

The Western rejects communism because it provides the ideological background to what is lived in America.

Der Osten lehnt den Kapitalismus ab,
weil er -eben aus demselben Grunde.

**The East rejects capitalism because -
for the same reason.**

Amerika ist so menschenleer.

America is so deserted.

Hans und ich fuhren herum und
kreuzten durch Port Washington.

**Hans and I drove around and cruised
through Port Washington.**

Kein Mensch auf den Straßen.

No one on the streets.

Nur Häuser, Autos, Laternen.

Just houses, cars, lamps.

Niemand, der frische Luft schnappen
will oder über den Gartenraum hinweg
Unterhaltung sucht.

**Nobody wants to get some fresh air or
looking over the garden wall.**

Wo ist die Jugend?

Where is the youth?

Trifft sie sich nicht zufällig an einer
Ecke und erzählt und neckt sich?

**Doesn't they just happen to meet on a
corner and talk and tease each other?**

Döst denn alles vorm TV?

Is everyone dozing in front of the TV?

All füttern sich mit dem gleichen
Abfalls geistigen Produkt.

**All feed themselves with the same
garbage terrible product.**

Im Geschäft werden täglich-zig Kleider
von gleichen Farbe und Markart
verkauft (je mehr Leute damit
herumlaufen, desto höher ist der Wert).

**The store sells dozens of dresses of the
same color and style every day (the
more people walk around with them,
the higher the value).**

Milwaukee hat zwei Zeitungen, sie
berichten von nichts.

**Milwaukee has two newspapers, they
don't report anything.**

1958 May 9 Friday

9.5.58

Seit Monaten habe ich den ersten Brief geschrieben außer an Vater und Diethard.

Ich habe mich in Gedanken viel mit meinen Klassen kameraden unterhalten, fand einen Brief aber immer so unpassend.

In den letzten Tagen wurde ich mit nun selbst nicht fertig.

Ich war einmal körperlich geschwächt durch wenig Schlaf und Essen und sonstige körperliche Vorgänge und war und bin mit meiner Stelle unzufrieden.

Einfache Büroarbeit bietet mir nichts.

Ich muß Verantwortung haben oder selbständig geistige Leistungen zu erzugun haben.

Ob ich zu Uni weiter geht, weiß ich noch nicht.

Das Arbeit wird nicht angerechnet, man muß sein Können beweisen.

Das ist wohl einzusehen.

Uni würde einige Jahre mit finanzieller Not bedeuten wahrscheinlich.

1958 May 9

It's been months since I wrote my first letter except to Father and Diethard.

I talked a lot with my classmates in my head, but always found a letter so inappropriate.

In the last few days I haven't been able to cope with it myself.

I was once physically weakened by little sleep and food and other physical processes and was and am dissatisfied with my job.

Simple office work offers me nothing.

I must have responsibility or have to independently achieve intellectual achievements.

I don't know yet whether I'll go on to university.

The work is not taking into account, you have to prove your ability.

That's probably understandable.

University would probably mean a few years of financial hardship.

Ich spekuliere auf eine Stelle im Goethehaus, was äuß erst kompliziert ist, da die ganze Sache noch Geburtswehen um sich hat und ich tags überarbeite, wenn ich die maß gebenden Leute (Dr Eric Waldman) sprechen könnte.

I'm hoping for a position at the Goethe House, which is complicated at first since the whole thing is still in the throes of birth and I work during the day when I could talk to the people in charge (Dr Eric Waldman).

Heute bin ich einfach nicht zur Arbeit gegangen.

Today I just didn't go to work.

Ich konnte es einfach nicht mehr aushalten.

I just couldn't take it anymore.

So bin ich im Sonnenschein spazieren gegangen, habe meine notwendigsten Sachen erledigt (weil ich viel Zeit mit Hans verbringe, war ich im Washen uns so weiter zuruck) und habe mich wieder gefangens.

So I went for a walk in the sunshine, did my most necessary things (because I spend a lot of time with Hans, I was so far behind in washing) and caught myself up again.

Ich gehe regelmäßig und aus überzeugeng zur Kirche, kann aber nicht mehr betien.

I go to church regularly and religiously, but I can no longer pray.

Hans geht es auch so.

Hans feels the same way.

Er möchte glauben, tief und fest, und kommt da nicht zu.

He wants to believe, deeply and firmly, but he can't.

Vor einigen Wochen, als ich außerhalb des Stadt fahren lernte, sahen wir auf einem Hügel in der Ferne etwas Schloßartiges.

A few weeks ago, as I was learning to drive out of town, we saw something castle-like on a hill in the distance.

Neugierig steuerten wir drauf los: Holy Hill, ein Kloster des Karmeliter Orders eine Kirche und Wallfahrstätte.

Curious, we headed towards Holy Hill, a monastery of the Carmelite order, a church and a pilgrimage site.

Angeblich werden dort viele Lahme wieder beweglich.

Apparently many lame people there become mobile again.

Es war so still dort drüben.

It was so quiet over there.

Ein Mönch sang hinter einer Wand – wie Mönche singen.

A monk was singing behind a wall – the way monks sing.

Vom Turm aus sieht man Wisconsin: Wälder, Seen, Weiden, ein wenig hügelig.

From the tower you can see Wisconsin: forests, lakes, pastures, a little hilly.

1958 May 13 Tuesday
13.5.58

1958 May 13

Goethehaus:
Freitag war das Wetter so schön und ich so müde, daß ich nicht zur Arbeit ging.

**Goethe House:
Friday the weather was so nice and I was so tired that I didn't go to work.**

Ich erreichte ein Interview mit Dr Klobahke, Provost of the UWM, Präsident des Goethehauses.

I secured an interview with Dr Klobahke, Provost of the UWM, President of the Goethe House.

Er war über meine Anfrage um eine Stelle sehr erstaunt leiste meine Handschrift und wunderte sich im großen und ganzen über meine Idee.

He was very surprised at my request for a job, my handwriting and was generally amazed at my idea.

Er selbst hat die Wahl zum Präsidenten nur unter der Bedingung angenommen daß er keine Arbeit dadurch bekommt.

He himself only accepted the election as president on the condition that he would not get any work as a result.

(Also ist er gewählt, damit ein Persönlichkeit mit schon eingeführten publicity als Anstänge schild deinen kann, was nicht zu verachten ist)

(So he is chosen so that a personality with already established publicity can shield yours, which is not to be despised)

Er empfahl mich weiter an Dr Eric Waldman, Leiter der German affaires der Marguette.

He recommended me to Dr Eric Waldman, head of Marguette's German affairs.

Dr Waldman war mir schon bekannt durch einen Vortrag.

I already knew Dr Waldman from a lecture.

Er ist vielleicht Jude (?), hat jedenfalls den Akzent in der sprache.

He may be Jewish (?), he certainly has an accent in his language.

Er spricht perfekt Deutsch.

He speaks perfect German.

Er erzählte mir daß Margueete das gebäude für das Goethehaus für einen Dollar im Jahr vermietet (Formalität).

He told me that Marguette rents the building for the Goethe House for one dollar a year (formality).

Er zeigte mir die Pläne für die Einrichtung (kostenlos von Innerzarchitekten angefetiet).

He showed me the plans for the facility (provided free of charge by the architects).

Es soll modern eingerichtet werden.

It should be modernly furnished

Von außen sieht das Haus aus wie die Großmuster von Goethehaus in Frankfurt selbst.

From the outside the house looks like the great example of Goethe house in Frankfurt itself.

Aber es ist gerade am repariert werden.

But it is currently being repaired.

Und es wird wohl romantisch werden, denn die Steine außen sind schon ganz dunkel geworden und das Holzwerk hat Würmer und Splitter.

And it will probably be romantic, because the stones outside have already become completely dark and the woodwork has worms and splinters.

Unsprünglich sollte der Bundespräsident zur Einweitung sprechen, aber es kann es auf seines Junitournee nicht darzwischenguetschen.

The German Federal President was originally supposed to speak about expansion, but he can't squeeze it in during his June tour.

Außerdem wird es erst im Herbst offiziell eröffnet.

In addition, it will not officially open until autumn.

Dr Waldman konnte mir auch nicht helfen.

Dr Waldmann couldn't help me either.

Die Sache wird nämlich von Herrn Hoyt später hauptamtlich übernommen.

The matter will later be taken over by Mr Hoyt.

Er ist zu Zeit Journalist am Journal (und will nicht daß das Journal über seine Zukunftsplaine esfährt, natürlich).

He is currently a journalist at the Journal (and doesn't want the Journal to learn about his future plans, of course).

Er muß sich seine später Mitarbeiten natürlich selbst aus suchen.

Of course, he has to choose his future colleagues himself.

Dr Waldman sagte ich sollte auf jeden Fall mich schon ins Sommer freiwillig Goethehaus kümmern, um den Fuß in der Tür zu haben.

Dr Waldman said I should definitely volunteer at Goethehaus in the summer to get my foot in the door.

1958 May 17 Sunday

Sonntag 17.5.58

1958 May 17

Heute habe ich zum erstenmal in Amerika gebadet.

Today I bathed in America for the first time.

Am highway 36 shießen wir auf einen kleinen See mit Steinigem stellen.

On highway 36 we reach a small lake with rocky areas.

Zuffer und Busch, Moor und Wald herum.

Bush, moor and forest around.

Einige Junge fischten dort, andere badeten.

Some boys fished there, others bathed.

Es war doch noch recht kalt, vor allem windig.

It was still quite cold, especially windy.

Aaaah – so enfrischend, es ging durch's Blut.

Aaaah – so refreshing, it went through your blood.

Der Sonne brannte lüchtig.

The sun was bright.

Ich habe solche Sehnsucht nach Deutschland, möchte aber nicht zurück.

I have such a longing for Germany, but I don't want to go back.

1958 May 21 Tuesday

Dienstag, d 21.5.58

Tuesday, date 1958 May 21

Es ist nicht so einfach, sich im fremden Land einzuleben.

It's not that easy to settle in a foreign country.

Man kommt nicht so einfach in die Kreise hinein, in die man möchte.

It's not so easy to get into the circles you want to get into.

Seltsam, Hans möchte in die gleichen Kreise hinein, gehört auch darin seines Art nach, trotzdem sehe ich ihn als Kinder an.

Strange, Hans wants to be in the same circles, belongs in the same circles, but I still see him as a child.

Er mich in etwa wohl auch.

He probably me too.

Das kommt daher, daß wir uns gegenseitig zu viel Zeit weghehlen.

This is because we steal too much time from each other.

Also nehmen wir Quasbier außerhalb des YWCA, damit wir abends zu Hause sitzen können und jeder seiner eigenen Beschäftigung nach gehen kann und sich nicht einsam fühlt.

So we take near-beer outside the YWCA so that we can sit at home in the evenings and everyone can do their own thing and not feel lonely.

Wir überlegen, ob wir nicht gleich zusammen ein apartment nehmen sollen.

We're thinking about whether we should get an apartment together.

Wir wollen doch zusammen kochen, und quasi zusammen leben.

We want to cook together and live together, so to speak.

Was hält uns davon ab?

What's stopping us?

Daß ich Verwandte in der Stadt habe.

That I have relatives in the city.

Welch ein fader Grund.

What a dull reason.

Ich glaube nicht daß ich Hans heiraten werde.

I don't think I will marry Hans.

Er glaubt wohl auch nicht dran (?).

He probably doesn't believe it either (?).

Trotzdem möchte ich die Ziet, die er noch in den Staaten ist, mit ihm verbringen.

Still, I want to spend the time he's still in the States with him.

Was dagegen?

Something against?

Es ist, Spiel mit dem Leben eines Dritten, falls, was passieren sollte

It's gambling with the life of a third party if something were to happen.

Aber da habe ich kein Angst, sondern – Vertrauen in Gott, oder gleichgültigkeit?

But I'm not afraid, but rather - trust in God, or indifference?

1958 May 25 Sunday

Sonntag 25.5.58

1958 May 25 Sunday

Ich schwebe.

I'm floating.

Wein Hans nicht in meiner Nähe ist, schreien mein Körper und meine Seele nach ihm.

When Hans is not near me, my body and soul cry out for him.

Nach vielen Streitereien wollen wir nun nächsten Samstag endlich zusammen ein Zimmer oder ein Apartment nehmen.

After many arguments, we finally want to get a room or an apartment together next Saturday.

Die Verwandten dürfen das natürlich nicht herausfinden.

Of course the relatives aren't allowed to find out.

Warum will ich mit Hans zusammenziehen?

Why do I want to move in with Hans?

Die Sudzt, etwas unbürgerliches zu tun, um mit ihm schlafen zu können, außerdem ist es eine äußerst gut und wichtige Erziehung für mich, wenn ich mal für andere Menschen mit verantwortlich hin und mehr auf mich achten muß.

The need to do something un-bourgeois, in order to be able to sleep with him, also an extremely good and important education for me, I have to be responsible for other people, and pay more attention to myself.

Dann ist es auch leichter mehr geistig zu schaffen, weil wir dann abends zu Hause bleiben lesen können und so weiter.

Then it's easier to do more mentally because we can stay at home in the evenings and read and so on.

Finanziell stehen wir uns auch wohl besser.

Financially we are probably better off too.

Jedenfalls gehen wir nicht mehr so viel aus und hasten nicht mehr so viel herum.

Anyway, we would not go out as much or rush around as much anymore.

Vor allem kann man es sich gemütlich machen, man kann sich alles etwas häuslich und bequem machen.

Above all, you can make yourself comfortable, you can make everything a little more at home and cozy.

Ich fühle mich so wohl, da ich wohl am Goethehaus ankommen mein Körper gütet mich, meine Nerven sind so aufgereizt.

I feel so good when I arrive at the Goethe House, my body is happy, my nerves are so excited.

Ich möchte am liebsten mich einer Bar mit einem älteren Herren einlaseen, ihn reizen und davor mich wehren und enrückzeihen und furchtbar mit ihm kämpfen.

I would most like to get involved with an older gentleman in a bar, tempt him and then defend myself and retreat and fight terribly with him.

Es ist mir gleich, wenn es mich windetweich haut.

I don't care if my skin is soft as wind.

1958 June 5 Thursday

Donnerstag, 5.6.58

Thursday 5 June 1958

Montag war ich einwesund, als Minister Erhard von der Marguette-Universität den Ehrendoktorhut bekam.

On Monday I was present when Minister Erhard received an honorary doctorate from Marguette University.

Als Publikum diente eine akademische Auswahl – eine angenehme Umgebung.

The audience was an academic selection – a pleasant environment.

(Auffallend war, wie aufmerksam sich die Männer ihren Frauen gegenüber benahmen)

(What was striking was how attentive the men were towards their wives)

Nach den beiden Nationalhymnen kamen Hymnen auf Erhard aus verschiedensten Mädchen dann las er etwas auf englisch von als Dank für den ihm imewischen überreichten Dokortitel, - sein Akzent ist geraderu auffallend – dann hielt er auf deutsch eine Rede:

After the two national anthems, hymns to Erhard came from various girls, then he read something in English from as a thank you for the doctorate that had been presented to him - his accent is absolutely striking - then he gave a speech in German:

Zuerst Phrasen wie “Freiheit nicht als Bindunglosigkeit” und so weiter.

First, phrases like “freedom not as lack of attachment” and so on.

Doch dann erklärte er seine Auffassung von der Wirtschaft, daß es nämlich Aufgabe des Staates sei, den Bürgern Handels: freiheit zu schaffen.

But then he explained his view of the economy, namely that it is the state's job to create freedom of trade for its citizens.

Sozial nenne er seine Marktwirtschaft, weil sie Ziel habe, daß der Gesellschaft diene.

He calls his market science social because its goal is to serve society.

Unter anderem griff er die Unstetigkeit der amerikanischen Währung an.

Among other things, he attacked the stability of the American currency.

Der Dollar ersetzt im internationalen Zahlungsverkehr die frühere Goldmark er sei der Maßstab für die Geldwertung.

The dollar replaces the former gold mark in international payment transactions and is the benchmark for monetary valuation.

Der Maßstab müsse aber beständig sein und Amerika müsse sich seiner Verantwortung bewußt sein.

But the standard must be constant and America must be aware of its responsibility.

Seit ich mit Hans die gemütliche Wohnung habe, komme ich auch wieder zum Lesen und Schreiben.

Since I've moved into a cozy apartment with Hans, I've been able to read and write again.

Ich habe mir ein Buch über Journalistik vergeknöpft.

I picked up a book on journalism.

Alles, was ich darin lese, weiß ich eigentlich.

I actually know everything I read in there.

Das heißt eigentlich, ich habe es aber noch nicht in der Feder.

That actually means I don't have it down yet.

Kleine Bühnenstücke von O'Neill: Es sind doch wohl mehr oder weniger nur Stüchlein des Alltags.

Small stage plays by O'Neill: More or a few of them are just scenes from everyday life.

Zum Beispiel, ist den Slum – Nergros von New York die Sprache sehr gut vom Munde abgelesen.

For example, the language of the slum negroes of New York is very easy to read from their mouths.

Ob es sich lohnt, ins Theater zu gehen, um eine Zeitlang diese Welt O'Neil's zu erfahren?

Is it worth going to the theater to experience O'Neil's world for a while?

Diese wenig erfreuliche Welt?

This less than pleasant world?

Ich habe im Augenblick kein Verlangen, mich mit midsigieren Dingen zu beschäftigen.

At the moment I have no desire to concern myself with more middle-class things.

So wie mich die Büroatmosphäre hier bei Plankington anekelt.

Just like the office atmosphere here at Plankington disgusts me.

Diese Schreiberzeelen

These writers' souls

Raus hier!

Get out!

Wenn ich nicht so gerne bei Hans bleiben möchte, würde ich kündigen und irgendwo in Summerzany's arbeiten für weniger Geld.

If I didn't want to stay with Hans so much, I would quit and work in summer camps somewhere for less money.

Wouldn't it be nice, if Hans gets transferred to Japan and I could go along as his wife? In Japan the Dollar is four times as much as here, or even 8 times, as I understand. Then I would not have to work outside of home all day long and I could do a little bit more of what I'd like to do.

Wouldn't it be nice, if Hans gets transferred to Japan and I could go along as his wife? In Japan the Dollar is four times as much as here, or even 8 times, as I understand. Then I would not have to work outside of home all day long and I could do a little bit more of what I'd like to do.

For instant I'd like to take any topic, collect material about it and make an essay or a story out of it.

For instant I'd like to take any topic, collect material about it and make an essay or a story out of it.

Example: (Stoffsammlung)

Brunnen

Auf steigt der Strahl (Marjer, der röm Brunnen)

3 Münzen im Brunnen (in Rom)

Brunnengeschichten im A.T.

Brünnlein in Freiburg

Bubbles in amerikanischen Büro

Mastbar auf der Italia

Kellerkneipen (Linneweber)

Für einzelne Francn zugelassen

Farben für alleinstehende oder gehende Weiter

Example: (collection of fabrics)

Fountains (Springs)

The beam rises (Marjer, the Roman fountain)

3 coins in the fountain (in Rome)

Fountain stories in the A.T.

Fountain in Freiburg

Bubbles in American office

Mast-bar on the Italia

Cellar bars (Linneweber)

Approved for single france

Color for single or going further

Die Bedeutung der Brunnen im Gesellschafts leben, früher wie heute, und so weiter.

The importance of fountains in social life, past and present, and so on.

1958 June 8 Sunday

June, 8th, 1958

It's nice to live together with Hans. He has so much control over himself and tries to solve all problems with reason and horse-sense, where against I tend to act like "what the heck" or "just do as you like to." I caused him a lot of trouble physically, but he never got mad at me, as I expected.

1958 June 8

It's nice to live together with Hans. He has so much control over himself and tries to solve all problems with reason and horse-sense, where against I tend to act like "what the heck" or "just do as you like to." I caused him a lot of trouble physically, but he never got mad at me, as I expected.

1958 June 17 Tuesday

June 17,58

Arbeiten, Kochen, Bügeln, Abwaschen, Einkaufen, Nähen – so gehen viele Tage dahin.

1958 June 17

Working, cooking, ironing, washing up, shopping, sewing - that's how many days go by.

Nachts mit Hans; ich liebe seinen Körper eimmer mehr, wir werden immer freur und kennen allmählich, was der Partner liebt und wie er reagiert.

At night with Hans; I love his body more and more, we become more and more happy and gradually know what our partner loves and how he reacts.

Sappho sagt: Die Leibe, die die Glieder löst, durchgeschüttelt mich. Verhängnis voll und bittersüß ist sie.

Sappho says: The love that loosens the limbs shakes me. It is full of pain and pleasure.

Hoffentlich wird sie nicht verhängnis voll.

Hopefully it won't be disastrous.

Doch morgens, wenn ich mich losreiße und aufstehe, bin ich schlagartig wütend auf Hans.

But in the morning, when I pull myself away and get up, I'm suddenly angry with Hans.

Warum? Weil er dann für den ganzen Tag weg geht, während ich auch ins Büro gehen muß, den ganzen Tag steten muß, müde bin, geistlose Arbeit bie und Männerblicken und schmutzigen Auspielungen ausgesikt bin.

Why? Because then he goes away for the whole day, while I also have to go to the office, have to stand all day, am tired, do mindless work and am exposed to men's looks and dirty behavior.

Am Wochenende wann wir wieder in Chicago.

This weekend we'll be back in Chicago.

Menschen auf höchster Kultur – oder Zivilisation stufe, Menschen wie Tiere, zittennd vor Angst um ihr Leben, unchlich, gutmeitig, skrupellos, arm, zernarbt, gerissen, dumm.

People at the highest level of culture - or civilization, people like animals, trembling with fear for their lives, rude, good-natured, unscrupulous, poor, scarred, cunning, stupid.

Zur Maxwellstreet:

To Maxwell Street:

Wir fahren durchs Mexikanervierke dorthin.

We drove there through the Mexican district.

Kaufhäuser und stores mit denselben Namen wie im reichen Viertel.

Department stores and stores with the same names as in rich district.

Doch alles sieht anders aus, denn die Leute stehen in Gruppen auf der Straße herum, schwätzen, werfen kleine Steinchen, sitzen auf der Bordsteinkante oder auf der Fensterbank.

But everything looks different, because people are standing around in groups on the street, chatting, throwing small stones, sitting on the curb or on the windowsill.

Die Männer meistens schmutzig und schlecht gekleidet, die Frauen dick und einfach gekleidet, die jungen Mädchen rassig hüboch, in farbenfroher, reicher Aufmachung.

The men are mostly dirty and poorly dressed, the women are fat and simply dressed, the young girls are very pretty, in colorful clothes, makeup.

Die Kinder sind hübsch.

The children are cute.

Das war das Mexikanerviertel.

That was the Mexican district.

Es ging über ins Negerviertel: Häuser ohne Fenster, die Türen aufgebrochen, Kinder hängen an der Regenrinne mit einem Schuh an.

It went into the Negro district: houses without windows, the doors broken open, children hanging on the rain gutter with one shoe on.

Autos stehen auf der Straße: Chrysler in Luxusausführung, ein 49 Pontiac ohne Räder und durchgerostet ...

There are cars on the street: a luxury Chrysler, a 49 Pontiac without wheels and rusted through...

Wir parkten unser Auto und hofften, daß uns niemand die Radkappen oder das Benzin aus dem Tank stehlen würde.

We parked our car and hoped no one would steal our hubcaps or the gas from the tank.

Maxwellstreet: Eine Straße als Marktplatz.

Maxwellstreet: A street as a market place.

Ein paar Dinger auf dem Bürgersteig und ein Verkäufer und ein Käufer.

A few things on the sidewalk and a seller and a buyer.

Mehr ist nicht nötig.

Nothing more is necessary.

Zerbrochene Tassen, augenostete
Drähte, neue Mäntel, Fisch, Radios,
Schuck (!), Kleider aus der
Charlestownzeit, Schuhe, Schrauben,
Nylons (3 Paar für ein Dollar).

**Broken cups, broken wires, new
coats, fish, radios, jewelry (!),
Charlestown-era clothes, shoes,
screws, nylons (3 pairs for a dollar).**

Preise gibt es nicht.

There are no prices.

Ein Zehndollarschuh kann für 50 cents
oder für 15 dollar erstanden werden.

**A ten dollar shoe can be purchased
for 50 cents or for 15 dollars.**

Manche verkaufen in richtigen Läden,
andere haben Tische auf der Straße,
andere nur die nackten Steine.

**Some sell in real shops, others have
tables on the street, others just the
bare stones.**

Am Sonntag drängen sich die Menschen
aller Rassen.

**On Sunday people of all races crowd
together.**

Alle gucken, kaum einer kauft.

Everyone looks, hardly anyone buys.

Vor einem Haus stand eine Gruppe
Neger.

**A group of Negroes stood in front of a
house.**

Eine gesetzte, gut gekleidete Negerin
stand vor einem Mikrofon mit einem
Tambourin, sang und bewegte sich und
das Tambourin in Rythmus.

**A sedate, well-dressed Negro woman
stood in front of a microphone with a
tambourine, sang and moved with the
tambourine in rhythm.**

Ein anderer Neger spielte dazu
Akkordeon, ein anderer sang manchmal
mit.

**Another Negro played the accordion
and another sometimes sang along.**

Ich konnte die Worte nicht verstehen
(Radenlante).

**I couldn't understand the words
(dialect).**

Der Rhythmus war mitreißend.

The rhythm was catching.

Rundherum standen Zuschauer, ernst, erstaunt (?), müßig.

Spectators stood all around, serious, astonished (?), idle.

Die Ware ist zum teil gestohlen, zum Teil ergaunert oder billig gekauft, zum teil aus Mülleimern gesucht.

The goods are partly stolen, partly used or bought cheaply, partly found in rubbish bins.

Ein Mann tauchte auf mit einem Strick, einem Tuch, einen Schachtel und eloquentia.

A man appeared with a rope, a cloth, a box and eloquence.

Er rief die Leute um sich.

He called people around him.

Dann beit er einen jungen Mann, er möchte die Schnurr halten.

Then he asks a young man to hold the rope.

Der tat das und lächelte unzsicher.

He did so and smiled uncertainly.

Nach langen hin und her fragte der Redner, ob der junge Herr Angst vor Schlangen hätte. "Ja".

After a long back and forth, speaker asked whether the young gentleman was afraid of snakes. "Yes".

"What about, if you have a snake in your hand right now?"

"What about, if you have a snake in your hand right now?"

Der junge Mann ließ die Schnurr los, und panikartig lief er in die Menge und sah sich gehetet nach dem Redner um.

The young man let go of the rope and, in a panic, ran into the crowd and turned around frantically and looked at the speaker.

Dann wurden 2 Männer gebeten, die Schnur stramm zu halten.

Then two men were asked to hold the rope tight.

Dir eine fast es scheu lächelnd, der andere sah die Schnurr ängstlich an, konnte vor Angst die Hand nicht stillhalten und sah flehend zum Redner, als ob er von der Aufgabe erlöst sein möchte.

One smiled shyly, the other looked at the string anxiously, couldn't keep his hand still out of fear and looked pleadingly at the speaker, as if he wanted to be released from the task.

Ein Mantel war ausgehängt für 12 dollar.

A coat was on display for \$12.

Der Händler merkte, daß es uns feiel, nahm das schild ab und sagte "40 bucks, oh your just married, then you can have it for 30. Make your wife a present."

The dealer noticed that we liked it, took down the sign and said "40 bucks, oh your just married, then you can have it for 30. Make your wife a present."

Ein gutaussehender Neger schlenderte herum.

A handsome Negro strolled around.

Den Kopf im Nacken wiegand und tänzeband, sang er vor sich hin.

Rocking his head back and dancing, he sang to himself.

Dann kam er auf uns zu, zog ein Armband mit den 10 Geboten als Anhänger aus die Tasche und sagte die Gebote auf: langsam und auf uns einredend.

Then he came up to us, pulled a bracelet with the 10 Commandments as a pendant out of his pocket and recited the commandments: slowly and talking to us.

Für den halben Preis kaufte Hans es mir.

Hans bought it for me for half the price.

Lake Drive:

Eine Straße, die den Verkehr aus der Stadt leitet (dran vorbeie) und am See entlang läuft.

Lake Drive:

A road that takes traffic out of the city (by pass) and runs along the lake.

Jede Seite hat 4 lanes (Fahrbahnen).

Each side has 4 lanes.

Wie eine Meute jagen die Autos entlang.

The cars rush along like a pack.

Man muß da, Tempo und die lane einhalten.

You have to stick to the speed and the lane.

Aüßesste Konzentration für den Fahrer.

Extreme concentration for the driver.

Als wir zum Planetarium wollten, mußten die Raserei 2 x mitmachen, weil wir nicht früh genug auf die rechte lane gewechselt hatten.

When we wanted to go to the planetarium, we had to go through the frenzy twice because we hadn't switched to the right lane early enough.

So mußten wir dran vorbei sausen, später durch die Stadt zurückfahren und nochmals ansetzen.

So we had to rush past it, later drive back through the city and start again.

Schachpavillon:

Von Rasen und Bäumen umgeben, steht ein Schachpavillon am Lake Michigan, dem See zu geöffnet.

Chess Pavilion:

Surrounded by lawn and trees, a chess pavilion stands on Lake Michigan, open to the lake.

Es ist nur ein Dach, auf einigen Pleilern an der Ruckseite gehoben, einige kniehohe Mauern, in deren orbere Seite Schachfelder als Mosaik eingelegt sind; auch einige Steintische und Stühle.

It is only a roof, raised on a few pillars at the back, a few knee-high walls, with chess fields inlaid in a mosaic on the upper side; also some stone tables and chairs.

Manner aller Altersschichten sitzen dort, Rentner, Büro menschen, viele Typen.

Men of all ages sit there, pensioners, office people, lots of secretaries.



Ein langer, dünner Südstaatler redete
ununterbrochen mit seinen drolligen
drawl.

**A tall, thin Southerner talked
incessantly with his droll drawls.**

Seini grauen Augen blitzter vor gerber
Laune und Pfiffigkist, weine grauen
Haare wehten wüst auf der Stim herum.

**His gray eyes sparkled with cheerful
humor and cleverness, his white gray
hair waved wildly around his head.**

Er stritt sich mit allen Anwesenden zum
eigenen und allgemeinen Vergnügen.

**He argued with everyone present for
his own and everyone's amusement.**

Planetarium:

Jeprends le soleil et ja le lance (Madame Curie Auspruch des Physikprofessors)

“I stop the rotation of the earth.”

Ausspruch des vortragenden Astrologens im Planetarium, Chicago

Planetarium:

I take the sun and throw it (Madame Curie saying of the physics professor)

“I stop the rotation of the earth.”

Sayings by the astrologer speaking at the Planetarium, Chicago

Ander Küste des Lakes in Chicago steht ein zundes Kuppelgebäude mit preisartig parkenden Autos herum.

On the shore of the lake in Chicago there is a domed building with average-cost cars in the parking lot.

Das Gebäude wird Planetarium genannt nach dem Apparat, der dadrin ist.

The building is called the planetarium after the apparatus that is in it.

Er ist ein Museum für Sternkunde.

It is a museum for astronomy.

Mit Bilden mit Gegenständen sind einzelne Himmelseerscheinungen erklärt.

With images with stars, the treasures of the sky are explained.

Und auch ist ein Erdsatellite gezeigt.

An earth satellite is also shown.

Durchmesser ungefähr!

Approximate diameter!

Er sieht wie aus Messing aus und zeigt weiter keine Besonderheiten.

It looks like it is made of brass and has no special features.

Erstaunt haben noch einige Apparate, mit denen man die Satelliten abhört.

Some of the devices used to listen to the satellites were still astonishing.

Zum Beispiel, hatte man einen kleinen, “unkomplizierten” Apparat, mit dem sie den Sputnik abhören.

For example, they had a small, “uncomplicated” apparatus with which they could listen to Sputnik.

Wo haben sie den so schnell hergeknigt?

Where did they get it so quickly?

Oder war er fertig und brauchte nur auf eine bestimmte Wellenlänge eingestellt werden?

Or was it finished and just needed to be tuned to a specific wavelength?

Regelmäßig sind im Planetarium Vorlesungen mit Anschauungsmaterial.

Lectures with educational material are held regularly in the planetarium.

Die Einhörner sitzen unter einer Kuppel im Dunklen und an der Decke geschieht das Weltall und wird erklärt.

The listeners sit under a dome in the dark and the universe happens on the ceiling and is explained.

Naturgetreu das Panorama von Chicago, wie man es von der Kuppel aus sehen würde, wenn keine Wände da wären.

A true-to-life panorama of Chicago as you would see it from the dome if there were no walls.

Der Vortrag ist, austrengend, auch für solche mit Verkinntuis sen, da der Vortragende ohne Atempause erklärt, allerdings in einfachen Worten.

The lecture is exhausting, even for those with knowledge, as the speaker explains without pausing to breathe, albeit in simple words.

Eintritt ist natürlich frei.

Admission is of course free.

Margret:
Lernte als Studentin in Mainz einen am Soldaten kennen, der Kunstatudent war; heirahets ihn, fuhr mit ihm in die USA, bekam ein Kind und war 5 Jahre lang glücklich.

**Margret:
As a student in Mainz, she met a soldier who was an art student; married him, went to the USA with him, had a child and was happy for 5 years.**

Dann nahm er das Kind und verließ sie.

Then he took the child and left her.

Sie war allein, ihre amerkanischen Freunde verleißen sie.

She was alone, her American friends abandoned her.

Sie verlor die Nerven, Krankenhaus, in Pflege bei iner Deutschen, bei der auch Hans und Eddie wohnten.

She lost her nerve, in the hospital, being cared for by a German woman who also had Hans and Eddie living with her.

Beide nahmen sich ihrer an.

Both took care of her.

Noch jetzt ist sie viel mit Eddie zusammen, wie weit, weiß ich nicht.

She's still with Eddie a lot now, how far, I don't know.

Er sagt, er will nicht.

He says he doesn't want to.

Sie sagt, er will, sie nicht!

She says he wants to, she doesn't!

Zwischen den farblosen Blumen im Vorgarten lagen knusprig gebratene Katzen.

Crispy fried cats lay among the colorless flowers in the front yard.

Sie hatten nicht viel Fleisch, doch das muß braune Hinterteil lud Renate zu einem kräftigen Biß ein ...

They didn't have much meat, but the nutty brown rump invited Renate to take a strong bite...

“Darf ich eine essen?” fragte sie mich. Sie griff gleich nach der ersten, schleuderte sie janzend ein paar Mal über den Kopf herum und stieß ihrer Zähne ins, softige Fleisch.

“Can I eat one?” she asked me. She immediately grabbed the first one, threw it over her head a few times, whining, and sunk her teeth into the soft flesh.

Ihre Augen leuchteten zu mir herauf werden größer und drückten plötzlich Entsetzen aus.

Her eyes shone up at me, growing larger and suddenly expressing horror.

Sie ließ das Tier fallen, hält ihre Hände noch krampfhaft in Mundhöhe, dann lief sie zur Seite fast auf die Straße, blieb stehen und rief: Komm, Helga, Helga, Helga komm.

She let the animal fall, still holding her hands convulsively at mouth level, then she ran to the side almost into the street, stopped and shouted: Come, Helga, Helga, Helga, come.

Ich sah die verschmähte Katze an: Sie streckte ihre Beine zithernd von sich.

I looked at the scorned cat: it stretched its legs out, quivering.

I am not born here in the States. When I tell people, that I immigrated a few months ago, they lean back and say “oh, how wonderful.” What is so wonderful about it?

I like America, because people sit on the pier for three hours without catching any fish and say “Ada, I’m havin’ fun.” What is so funny about it?

At first I had a hard time finding a job I liked. I could not talk the language fluently and people think you are stupid and ignorant when you don’t speak their language like they do. Of course, back home I had been to school to study English. I had learned something like “Would you please be so kind as to open the window?” But when I came here, it was so cold, that.... So I had to learn a different language to get along with people like my landlady, who says “I ain’t got no guts like you, Miss” She certainly knows how to make her money. What’s so certain about it?

I am not born here in the States. When I tell people, that I immigrated a few months ago, they lean back and say “oh, how wonderful.” What is so wonderful about it?

I like America, because people sit on the pier for three hours without catching any fish and say “Ada, I’m havin’ fun.” What is so funny about it?

At first I had a hard time finding a job I liked. I could not talk the language fluently and people think you are stupid and ignorant when you don’t speak their language like they do. Of course, back home I had been to school to study English. I had learned something like “Would you please be so kind as to open the window?” But when I came here, it was so cold, that.... So I had to learn a different language to get along with people like my landlady, who says “I ain’t got no guts like you, Miss” She certainly knows how to make her money. What’s so certain about it?

Die Geschichte einer Heirat.
1958 September 24, Wednesday
Heute ist der 24 September 1948.

Ich bin Helga Poertner, geboren in Deutschland und in die USA eingewandert am 7 November 1957. Der männliche Teil ist Hans Ludwig von Schweinitz, geboren in Deutschland und in die Vereinigten Staaten eingewandert im Februar 1957.

Wir sahen uns zum erstenmal in YWCA. Ich wohnte dort und ging am Donnerstag abends zum Tanzen. Hans, in amerikanisches Luftwaffen uniform, fordeste mich zum Tanz auf. An seiner Art, das Mädchen so sidies im Arm zu halten, an der art, die Füße zu sehen, erkannte ich den Europäer in ihm. Ein nächtliches Cocktail in einer Bar, eine unbestimmte Verabredung, meine Gebete, er möge wiederkommen. Er Kam.

Von da an sahen wir uns fast jeden Abend – Abend für Abend im Abschied ohne Kuß – bis der Bann gebrochen war. Hans kaufte sich ein Auto. So weren wir ab und zu allein, da wir ja eins gegenzeite nicht mit aufs Zimmer nehmen konnten. (Wo man auch parkt, leuchtet die Polizei ab and zu ins Auto. Das war auch nicht so schlimm.)

The story of a marriage.
1958 September 24, Wednesday
Today is September 24, 1948.

I am Helga Poertner, born in Germany and immigrated to the United States on November 7, 1957. The male part is Hans Ludwig von Schweinitz, born in Germany and immigrated to the United States in February 1957.

We first saw each other at YWCA. I lived there and went dancing on Thursday evenings. Hans, in an American Air Force uniform, asked me to dance. I recognized the European in him by the way he held the girl in his arms, so that he could looked at her feet. A late night cocktail in a bar, an indefinite date, my prayers for him to come back. He came.

From then on we saw each other almost every evening - evening after evening saying goodbye without a kiss - until the spell was broken. Hans bought a car. So we were alone from time to time, since we couldn't take a room. (Wherever you park, the police occasionally shine a light into your car. That wasn't so bad.)

Am ?? 1958 mieteten wir uns zusammen eine kleine Wohnung: Küche und Wohn-schlafzimmer. Die Wirtin nahm an, wir seien verheiratet und hießen Mr und Mrs Poertner. Sie glaubt auch jetzt noch dadran, obwohl ich immer Post und Anrufe als Miss Poertner bekomme. Außerdem habe ich 5 Verwandten familien in dieser gleichen Stadt wohnen. Niemand fand es bis jetzt heraus. Oi, toi, toi. Es ist fast ein Wunder. Sie haben mich oft angerufen, haben sich mit meines Wirtin unterhalten, haben sogar mich bessuchen wollen und haben das Haus nicht finden können.

Wir haben uns von Tag an Tag lielser und sind immer erstaunt, daß es sich noch steigern läßt. Wir haben uns von des Außenwelt ziemlich abgeschlossen, da wir läde fremd sind in Milwaukee und nicht jeden zu uns einladen können aus Scherhistsgrunden.

Anfang September fuhren wir für eine Woche nach Kanada. Wie Hans hinterher sagte, hatter er eine Oerlobeing geplant auf dieser Fahrt. Ich hatte gar nicht daran gedacht. Wir sind auch nicht dazu gekommen.

Ich weiß nicht, wie es kamm, plötzlich sprechen wir vom Heiraten. Vielleicht kam es so: Ich hatte Heimweh nach Deutschland, ich hatte meine alte Stell aufgegeben und konnte nichts spassendes finden.

In ?? 1958 we rented a small apartment together: kitchen and living room. The Landlady assumed we were married and are called Mr. and Mrs. Poertner. She still believes in it now, even though I always get mail and calls as Miss Poertner. I also have 5 relatives families living in this same city. Nobody found out yet. Oi, toi, toi. It's almost a miracle. They called me often, talked to my Landlady, even wanted to visit me and couldn't find the house.

We have improved day by day and are always amazed that it can be improved. We have pretty much closed ourselves off from the outside world because we are strangers in Milwaukee and not everyone can come to us for technical reasons.

At the beginning of September we went to Canada for a week. As Hans said afterwards, he had planned to propose on this trip. I hadn't even thought about it. We didn't get around to it either.

I don't know how it happened, suddenly we were talking about getting married. Maybe it happened like this: I was homesick for Germany, I had given up my old job and couldn't find anything fun.

Dieses Herzemsuchen, Fragen nach irgendeiner Arbeit, ohne ein bestimmtes Können anliegen zu Können, ließ in mir den Wunsch aufkommen, in Bielefeld zu Akademik zu gehen, endlich wieder voll anerkannt zu werden. Aber ich wollte Hans nicht aufgeben. Und weil wir durch seine Verstellung doch wahrscheinlich getrennt werden, machte ich daB ich die Wartezeit am Besten zu Hause verbringe. Damit wir möglichst eng gebende sind, wollten wir heiraten. Aber wie?

Onkel Otto ist weise, also trugen wir die Sache erstmal vor erstaunte Ohren Ergelos: Der Heiratsplan blieb bestehen, meine Deutschlandfahrt wurde aufgegeben, weil wie Tante Francis sagte, "Hans mich heiratet, um seinen Bettpartner zu haben."

Das ist natürlich zu krass ausgedrückt., hat aber doch Wasches an sich. Übrigens wurde die ganze Idee so angeselen, als sei sie meiner Selbstsucht entsprungen, als wolle ich Hans heiraten, um von seinem Geld ein leichtes Leben zu führen.

Wir fuhren erstmal nach Hause und schliefen un aus. Ich suchte mir Arbeit. (als waitress in einem erstklassigen Hotel, wo eigentlich eine Hotelfach ausbildung verlangt wird).

This searching of the heart, questions about any kind of work, without having any particular skills, made me want to go to university in Bielefeld and finally be fully recognized again. But I didn't want to give up on Hans. And because we will probably be separated due to his position, I thought it would be best to spend the waiting time at home. We wanted to get married so that we could be as close as possible. But how?

Uncle Otto is wise, so we first brought the matter to the astonished ears Ergelos: The marriage plan remained in place, my trip to Germany was given up because, as Aunt Francis said, "Hans is marrying me to have his bed partner."

Of course that's putting it too blatantly, but it has a lot of implications. By the way, the whole idea seemed as if it had come from my selfishness, as if I wanted to marry Hans so that I could live an easy life with his money.

We drove home first and slept in. I looked for work. (as a waitress in a first-class hotel, where Hotel management training is actually required).

Tagelang lebten wir so über unseren Plänen dahing. Manchmal kam die Frage auf: "oder sollen wir doch noch warten?" Sie entstand aus der Angst vor dem Hochzeitstage selbst mit allen Verpflichtungen, Geldsorgen und so weiter.

In welcher Kirche? was sagt der Pastor? Sollen wir eine kleine Feier veranstalten? Wer soll Trauzeugen sein? Sollten wir uns eine neue Wohnung suchen? Soll Hans einfach offiziell in meine einziehen? Wohin wird Hans veretzt? Kann ich mitziehen? Aber zuerst: Wie heiratet man? Bis heute sind wir uns noch nicht im Klaren. Wir schreiben den 27 September 1957.

Der Mensch denkt – Gott lenkt. Das heißt, wenn der Reis im Wasser liegt, grünt er von selbst.

Wenn man den Bluttest genommen hat, hat man 15 Tage Zeit, einen Antrag auf eine marriage-license zu stellen. 5 Tage nach Ausstellung des Antrages bekommt man die license. Dann hat man noch 35 Tage Zeit, sich zu verheiraten, sonst sind alles ungültig.

Also: Hans und ich gingen ins Gerichtsgebäude, Abteilung County Clerk, Schalter: "Hunting – Fishing und Marriage – License." Ein Formular wurde ausgefüllt.

For days we lived like this, worried about our plans. Sometimes the question arose: "or should we wait?" It arose from the fear of the wedding day itself with all the obligations, money worries and so on.

In which church? what does the pastor say? Should we have a little celebration? Who should be a witness? Should we look for a new apartment? Should Hans just officially move into mine? Where will Hans be transferred? Can I join in? But first: How do you get married? To this day we are still not sure. It is September 27, 1957.

Man thinks - God leads. This means that when the rice is in the water, it grows on its own.

Once you have taken the blood test, you have 15 days to apply for a marriage license. You will receive the license 5 days after the order is issued. Then you still have 35 days to make a decision, otherwise everything will be invalid.

So: Hans and I went to the Town Hall building, County Clerk department, counter: "Hunting – Fishing and Marriage – License." A form was filled out.

Am nächsten Tag kam ich von der Arbeit und fand einen Berg von Reklame auf meinen Schreibtisch: Congratulations ... We offer for your wedding... Die Wirtin muß die Karten schon haben. Hans kommt nach Hause: "Du es steht schon in der Zeitung daß wir heiraten!" So erfahren's die Ferwandten durch die Zeitung. Damit haben wir nicht gerednt. Ich rufe erstmal alle an. Sie grafubienen.

Am Samstag sprachen wir mit dem Pastor über das Datum. Ich hatte an den 26 Oktober gedacht, aber Hans bestand auf den 1 November. Er hatte ausgerechnet, daß der 26 für einen honeymoon meinstwegen nicht sehr jünstig sei – der liebe Kerl.

Danach zu Onkel Otto zum Mittagessen. Die Pläne nehmen wie von selbst Form an: Hochzeit um 3 Uhr, danach eine Feierei in Otto's Keller. Kosten dafür sind noch nicht auf Bezahler abgewälzt. Aber wir können eine Feier einfesch nicht ungehen. Außerdem entstehen Kosten dadurch, daß wir best man, maid of honor und so weiter brauchen.

Wenn man schon heiratet muß man Blumen in der Kirche haben. Alle Tanten müssen ein Sträußchen bekommen und die Frau eigen ein Geschenk und Blumen. Der Pastor und die Organistin müssen bezahlt werden. Kosten-Kosten-Geld.

The next day I came home from work and found a mountain of advertisements on my desk: Congratulations... We offer for your wedding... The landlady must have already got her card. Hans comes home: "You, it's already in the newspaper that we're getting married!" This is how the long-distance visitors find out, from the newspaper. We didn't talk about that. I'll call everyone first.

On Saturday we spoke to the pastor about the date. I had thought of October 26th, but Hans insisted on November 1st. He had calculated that 26 wasn't a good time for a honeymoon in his opinion - the dear guy.

Then to Uncle Otto for lunch. The plans take shape by themselves: wedding at 3 a.m., followed by a celebration in Otto's cellar. The costs for this have not yet been passed on to payers. But we can't just go without a celebration. In addition, costs arise because we need best man, maid of honor and so on.

When you get married you have to have flowers in church. All aunts must receive a bouquet and the wife must receive a gift and flowers. The pastor and the organist must be paid. Cost-cost-money.

Wir haben gar nichts. Denn falls Hans bald verzeßt wird, brauchen wir meine Ersparnisse für meine Überfahrt.

We don't have anything. Because when Hans is transferred soon, we'll need my savings for my travel.

Was für ein Kleid zeihe ich an? Das von Jerry. Sie ist viel kleiner als ich. Wir fragten zu ihr heinans. Ich, oder wielmacher Jerry paßt mich in ein Korselt ich ziehe das Kleid an und bin verbibt.

What kind of dress should I wear? Jerry's. She is much smaller than me. We ask her. I, or maybe Jerry can fit me in, if I wear a corset, I put on the dress and am disappointed.

Verliebt in das Kleid, das ich zu meiner Hochzeit anzühen werde. Es hat über 120 Dollar gekostet. Es paßt wie angegossen. Hinten schürt es lange auf der Erde entland. Der Rock ist aus glänzende mit Tielt drüla. Das Obestiel ist aus Spitze, mit großenn, rundem Ausschnitt und langen ärmeln aus Spitze.

In love with the dress I'm going to wear to my wedding. It cost over \$120. It fits like a glove. At the back it hangs down on to the ground. The skirt is made of shiny material. The top is made of lace, with a large, round neckline and long lace sleeves.

Wohin ziehen wir? Tante Francis schlägt vor daß Hans einfach in meine Wohnung zieht. Wie gut! Eine Tatzache wird langabisiert.

Where are we going? Aunt Francis suggests that Hans just move into my apartment. How well! A fact is revealed.

Dann zu Onkel Paul, ab er uns die Karten dreeckt. Natürlich, umsonst. Montag, am 13.11 – sind zie vielleicht fertig!

Then to Uncle Paul, can he print our cards. Of course, for free. Monday, November 13th – they will probably be done!

Maria und Karen werden informiert über ihre Aufgabe als Frauzengen. Sie lernen sich übers Telfon kennen und wollen sich zwei gleiche Kleider machen. Die Sache wird immer größer und amerikanischer. Ganz von selbst.

Maria and Karen are informed about their role as Maids of Honor. They get to know each other over the phone and want to make two identical dresses. The thing is getting bigger and more American. All by itself.

Am 13.11 schicke ich einen Brief nach Hause und schreibe endgültig über meinen großen Entschluß. Hans hat schon iher geschrieben, hat den Brief aber wegen zu wenig Porto zurückbekommen.

On November 13th I send a letter home and finally write about my big decision. Hans has already written his, but got the letter back because the postage was too low.

Was sagt Deutschland? Die werden erst informiert, wenn ein Veto sinnlos ist. Jugend auf eigenen Füßen.

What does Germany say? They will only be informed when a veto is pointless. Youth on their own two feet.

Honeymoon in Onkel Otto's cottage? Jaaa, aber Tante Francis hat den Vorschlag: "I'll go out to our cottage and you take our house." Aber nür ist das Haus zu groß für einen honeymoon. How about that?

Honeymoon in Uncle Otto's cottage? Yes, but Aunt Francis has the suggestion: "I'll go out to our cottage and you take our house." But the house is just too big for a honeymoon. How about that?

Welch Bruchstückwerk!

Inzwischen bin ich Frau von Schweinitz und in tiefstem Herzen glücklich. Unglücklich bin ich darüber, daß ich Hans so viel Kummer bereitet habe und stets losite, obwohl ich as gar nicht will.

What fragmented work!

I am now Mrs. von Schweinitz and I am happy from the bottom of my heart. I'm unhappy that I've caused Hans so much grief and that I caused it, even though I don't want to.

Durch Dummheit und Leichtsinnigkeit habe ich etwas unterschrieben und muß nun einen 200 Dollar Kursus in Schönheit und Auftsehen nehmen. Dann fallen die Stunden genau auf die Tage, wenn Hans nür eine Freude machen, will und mich irgentwohin ausführen will.

Through stupidity and carelessness I signed something and now I have to take a 200 dollar course in beauty and appearance. Then the hours fall exactly on the days when Hans just wants to make me happy and take me somewhere.

Dazu habe ich mir vor einigen Wochen einen Husten geholt und ihm verschleppt und werde ihn nun nicht los. Nur wenn Hans danebensteht und schimpft, brauche ich nicht zu husten. Er ist doch wirklich leute zum Arzt gegangen und hat mir Medizin geholt.

Er ist so liebevoll und erzieherisch um mich besorgt, daß es fast aussieht, als nehme ich so viel trouble, um seine Fürsorge auf mich zu lasten. Aber ich will ihn doch nicht mit einem so sorgenwollen gesicht sehen!

I got a cough a few weeks ago and it drags on and now I can't get rid of it. The only time I don't have to cough is when Hans stands there and complains. He actually went to the doctor and got me some medicine.

He is so loving and caring for me that it almost seems as if I have to put in so much trouble to let his care take over me. But I don't want to see him with such a worried face!

End of Diary

200 dollar course in beauty and appearance

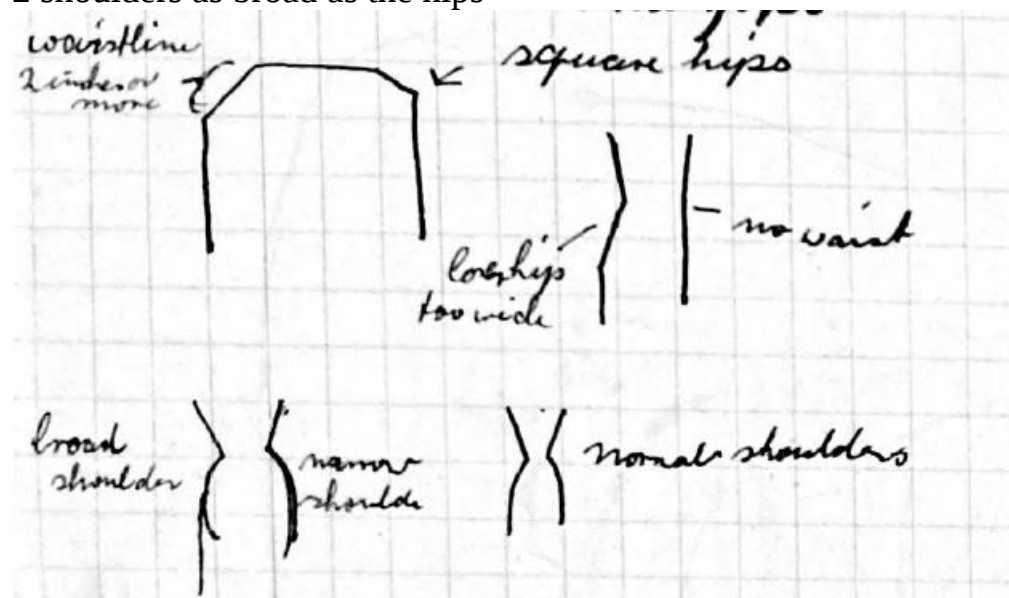
Helga inadvertently signed up for this course. These are her notes.

Wardrobe II:

Ideal Figure:

1 hips and bust should be the same measurement, the waist 10 inches smaller.

2 shoulders as broad as the hips



4 waistline: buy junior sizes for short waistlines.

Misses sizes (straight size) for average figures.

Tall height = buy in a tall shop

Medium height = buy 14 petite or 10 petite u.s.w

Junior size = odd number for short waisted.

5 hemlength: the fullest part of the calf and inside of the calf.

6 full skirt hemline. Keep it higher than your normal height. For 5'5" height about 1 inch.

7 Always have a walking pleid in a straight skirt.

8 Always have a seam in the back

9 Coat should be an inch longer than the dress

10 never a jacket with a full skirt

11 The eye follow line

Horizontal lines make you small

Vertical line make you tall

Diagonal line make broad shoulder or hips narrower

12 eye is attracted by flesh

13 simplicity of line is the keynote of smartness.

14 There should be a focal point (any area of emphasis)

15 so wear always plain with pattern.

Walking

Don't swing your hips like M Monroe

Arms just past the body, keep elbows slightly bent, fingers touch the skirt, move only for elbow down.

Try to glide

Length of stride determined by length of knee to hips.

Foot straight ahead

One foot passing the other

Move from ankle, knee, hip

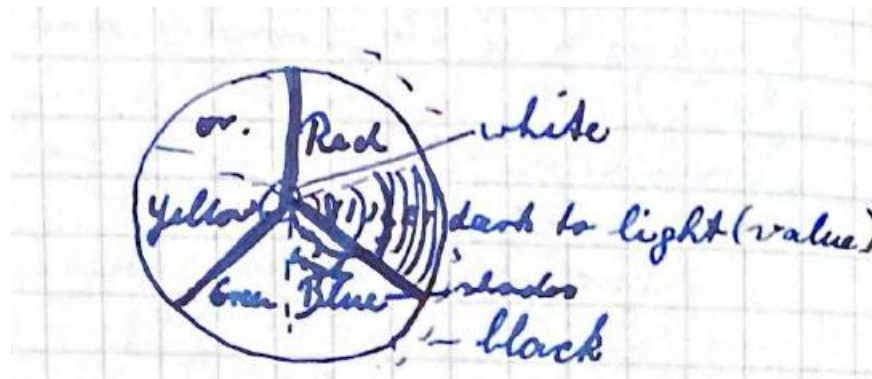
For exercise walk stiff but knees.

Show side of hand, little finger pointed out

Hand is carried even with the arm, never let it hand down.

Color in Wardrobe.

Color wheel



Colours with white attitude are called tint

Colours with black attitude are called shade.

Brightness or strength of a colour is called intensity

From green to violet is cool, the rest is warm.

Advancing colours make a figure appear larger. (all bright, light warm colours)

Receding colours make it appear smaller (dull, low in intensity, low in value, cool colours)

Helga's Diary October 1957 to November 1958

All one colour makes the figure taller.

A short waist is made longer by a belt in blouse colour.

Small prints for small persons.

Colour harmonies:

Never wear more than 3 colours at once.

Never wear only light on top and dark at the bottom – mix it.

Keep bright colours at a minimum.

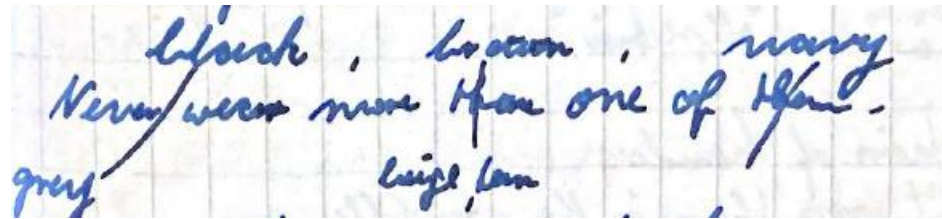
Keep the lighter values high up over the waistline.

Colour combination:

Monochromatic colour scheme

Accented, neutral colour combination:

Basic fashion colours:



White can be neutral.

Keep the accent colour in one area, so the eyes don't jump around.

Colour in relation to hair and skin.

With make up every colour can be worn by all women.

Intensed coloured girl should wear intensed colours.

Visual pose

Size of a chair; pick it to your size

Colour of a chair (upholsting) matching your dress

Position of the legs

Always keep the legs together

1 Stay in hesitation

2 Ankle cross (basic toe pull around show heel)

3 Ankle tilt (tilting both feet to the show side)

4 legs cross (cross high and keep legs and feet in one direction)

Positions of hands:

Don't cross them in the middle

Keep them relaxed

One arm can be leant over the back of the chair or so.

Wardrobe 4

Accessories:

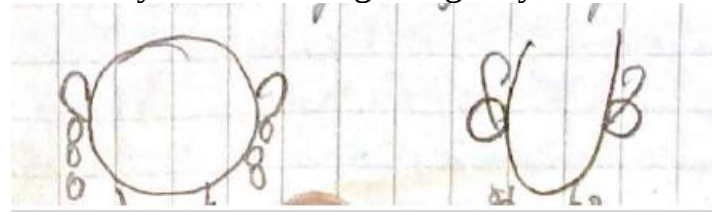
1 When buying, try accessories on in a full length mirror (consider your size, height, craftsmanship after bonestruktur)

2 Jewellery

2a short girl wears only one or two pieces, a tall girl 3 or sometimes more

2b never wear jewellery on both wrists at the same time, rings however you can.

2c Always wear earrings, to give your face an oval shape.



2d With brown wear gold only

2e Don't mix styles

2f Tailored jewelry can be worn with anything

2g Semi tailored jewelry (perls) are a good jewelry basic and go with everything.

2h Dressy jewelry is for formal (after 6 o'clock) anything that glitters.

2i light jewelry from memorial to labour day

3 shoes and bags

3a in combination consider the texture. The colour does not necessarily have to match.

3b consider size of foot

3c Pump is always ok, keep it simple

3d 3 inch heel is most flattery

3e A flat should offer some support.

3f Keep the colour not lighter than the hem.

3g A handbag is worn at the flat part of the hip.

3h keep it simple

3i buy leather (mel-o-wax for care)

3 Hats complete the outfits.

3a consider shape of face first

3b veils should never cover glasses, never come down lower than the widest part of the face.

4 Never go without gloves

4a they are no focal point

4b avoid the outside stitching type

4c the longer the gloves, the dressier they are

4d Nylon gloves are always out of bounds.

5 scarfs

Use them to get variety and for things, that don't fit you originally.

6 belt

Chose carefully consider texture and figure.

V.P.

Doors

Never leave a party turning the back towards them, unless they are not paying any attention.

1 With both hands free: hand for knob, pass it behind you to your other hands, go and backward. Stand at the door and look around the man.

2 three touch.

Cars

Keep spine straight and legs together.

Basic Wardrobe

Work around a basic colour.

Coat: buy it possibly for 5 years and take a neutral colour, for full and straight skirt, low Ausschnitt (cut) and Rollkragen (turtleneck) spitze Ausschrift (sharp expression)

Not too warm for Spring and not too light for fall.

Dressy dresses: Colour does not have to be basic, but is practical.

Suit: Form and colour should be simple and basic

Semidressy dresses: are basic wardrobe as a whole.

With as little ornament as possible, because people remember focal point and you have to change it.

Straight skirt and upper part with $\frac{3}{4}$ sleeves.

Only casual accessories, casual hats.

After 5 you can add dressier things.

Hair care

Shampooing

Brush it, soap it, rinse, towel dry, brush it dry, use slippery wave set.

Reverend of Other, Ladies and Gentlemen

Die Deutschen haben ein angeborenes esthetic knolege. Sie wissen über Kunst, auch, wenn sie es nicht mehr uneiklichen können. Auch ohm praktische Ausfüllung können zie Esthetik lehren. Auch kommen aus den Plänen, die eine neue Idee eigenblich jehärer, erst die neuer Gebäude heraus.

The Germans have an innate esthetic knowledge. They know about art, even if they can no longer understand it. They can also learn aesthetics in practical implementation. New buildings also emerge from the plans, which are usually a new idea.

Der Focuspoint einer Kirche muß der Altar sein, um den ie Kirche geplant wird. Fischform ist am gesignetsten, ist aber in Deutschland kaum verwirklichten.

The focal point of a church must be the altar around which the church is planned. Fish shape is the most signed, but hardly used in Germany.

Frage aus den Publiken: wie können wir Amerika dazu kommen, daß wir bessere Kinder bauen?

Question from the Public: How can we get America to build better children?

Antwort: Prayer is about the only thing to do.

Answer: Prayer is about the only thing to do.

American formula for freedom

What are the facts about Americanism?

Communism is the divorce of man's mind – to God.
Americanism is built on the fact, that men are created.
Coexistence would be compromising God and the Devil.
The American constitution is a combination of religion and law.

On account of the destructive nature of communism coexistence is impossible
(Health and colera).

The constitution are equal created (not equal).
They are equal before God and so before the law.
America does not recognize Red China.
Who do we recognize the Soviet Union?
There is no good reason for that.
American survive only by shown, that she sticks to principals.

If America would have recognized the free Hungarian Government of two weeks,
this government might still be there.

Clarence E Manion

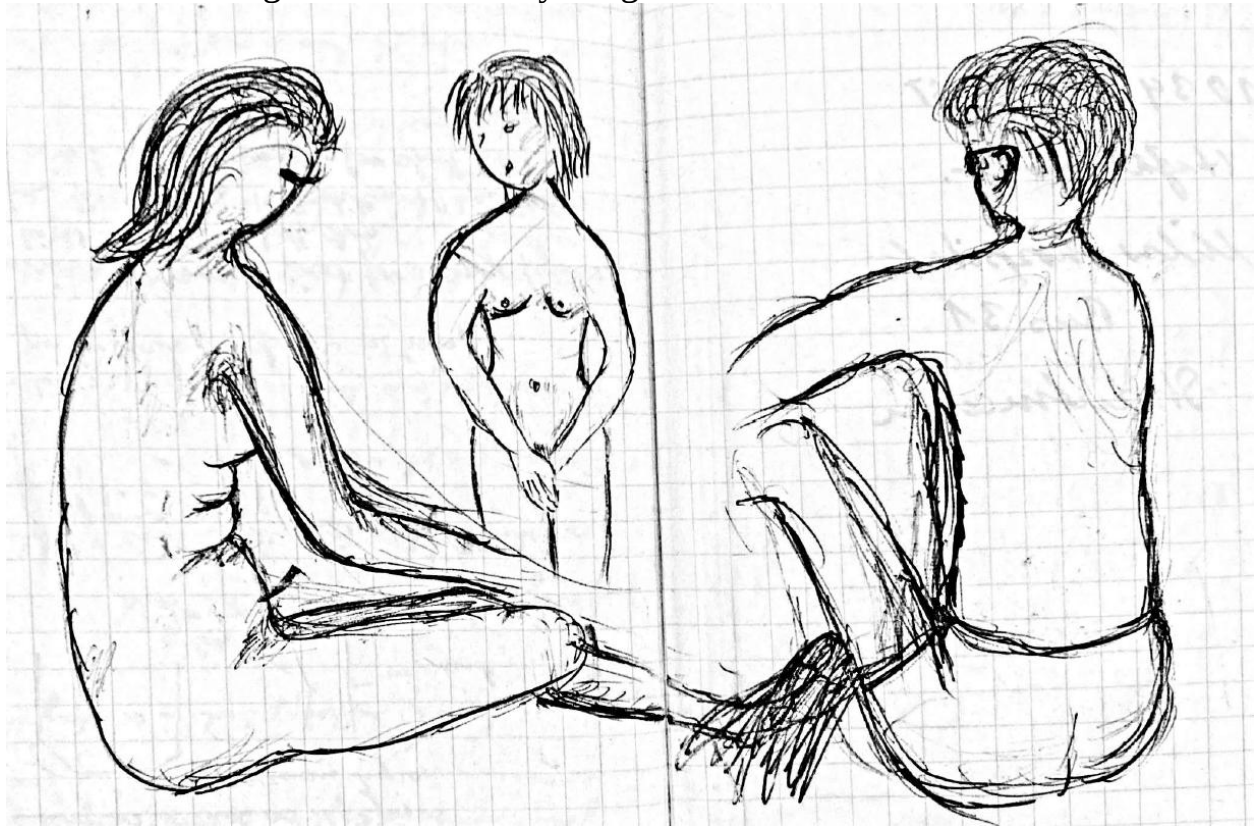
Drawing class

At some point Helga and Onkel Otto took a drawing class.

Little did Onkel Otto realize, some of the instruction included nude models.

He was too embarrassed to look.

These are drawing from that class by Helga.



In Diary



From Class



After marriage

The End